

**IX CONGRESO DE LA ASOCIACIÓN HÚNGARA  
DE PROFESORES DE ESPAÑOL  
(AHPE)**

*Intervenciones y Comunicaciones*

Budapest, 2008

Directora de Edición: Marta Cerezales Laforet  
Coordinación y edición: Tímea Bánki, Editio Mediterranea

NIPO: 660-08-226-1  
ISBN: 978-963-88023-0-9

## Índice

Presentación ( <i>Marta Cerezales Laforet</i> ).....	3
Introducción ( <i>Anna María Rentería-Szász</i> ).....	4
¿Qué hago con el diccionario? ( <i>Susana López Rodríguez</i> ).....	5
El portal de la Unión Europea como recurso didáctico ( <i>Anna María Rentería-Szász</i> ).....	8
Las nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza de un idioma. Presentación del DVD interactivo “Sin pelos en la lengua” ( <i>Gabriella Gidró - María Jesús Martínez Domínguez</i> ).....	13
Las cazas del tesoro como revolución de la comprensión lectora ( <i>Amelia Blas</i> ).....	17
La “cabeza” y el “alma” en la fraseología española y húngara ( <i>Györgyi Géro</i> ).....	20
Comunicación Intercultural - ¿Cómo ven los húngaros a los hispanohablantes? ( <i>Komlódi Zsuzsanna</i> ) .....	28
Una profesora investigadora ( <i>Anderle Ádám</i> ) .....	31
Ádám Anderle: Hungría y España – relaciones milenarias ( <i>Márta Zoltán</i> ) .....	32
Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged: Reseñas de publicaciones	
Jóvenes hispanistas de Szeged ( <i>András Lénárt</i> ) .....	37
Ensayos sobre el mundo hispánico ( <i>Ildikó Arató y Anna Virágh</i> ) .....	39

## ***Presentación***

Un año más ha tenido lugar el Congreso de la Asociación Húngara de Profesores de Español. Esta reunión anual tiene como objetivos la difusión de la lengua y cultura españolas y el intercambio de conocimientos y experiencias entre los profesores.

Con la publicación de este volumen, la Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Budapest quiere reconocer la importante labor que realizan los profesores de español en Hungría y que cada día se ve plasmada en el constante aumento de jóvenes húngaros que quieren aprender la lengua española y se interesan por nuestra cultura.

En efecto, aumenta el número de institutos con sección bilingüe de español, la demanda de español como segunda o tercera lengua en el bachillerato, el español en la universidad, el número de alumnos que se inscriben anualmente en el Instituto Cervantes así como los cada vez más frecuentes viajes de estudiantes y turistas húngaros a España.

Queremos desde aquí animar a todos los profesores de español a unirse a la AHPE, reiterando nuestra voluntad de atender las iniciativas y propuestas de los profesores, tanto las encaminadas a la mayor difusión de nuestra lengua y cultura, como las referidas a las necesidades de formación o actualización metodológica que consideren necesarias como ayuda y apoyo a su labor docente.

Budapest, noviembre de 2007

MARTA CEREZALES LAFORET  
*Agregada de Educación de la Embajada de España en Budapest*

## ***Introducción***

El 17 de noviembre de 2007 la Asociación Húngara de Profesores de Español celebró su IX Congreso bajo el título *Diccionarios y TIC – instrumentos imprescindibles en la enseñanza/aprendizaje de ELE*. Elegimos estos dos temas – el uso de los diccionarios y las nuevas tecnologías – porque estamos convencidos de que ambos son aspectos realmente importantes tanto en el proceso de enseñanza como en el de aprendizaje y conocerlos contribuye a mejorar la eficacia de estos procesos.

Este volumen, además de recoger ponencias y talleres de ese encuentro (no todos, porque algunos, como el juego basado en el uso del diccionario, eran de carácter puramente práctico) también asegura espacio para compañeras y compañeros que, aunque no pudieron asistir al Congreso, les pareció importante presentar por este medio sus trabajos sobre temas que les interesan y que consideran del interés de nuestros socios.

Aprovechamos la ocasión para agradecer el apoyo y la colaboración activa de Doña Marta Cerezales Laforet, Agregada de Educación de la Embajada de España en Budapest, el patrocinio generoso del Instituto Cervantes de Budapest y de su director, Don Josep María de Sagarra y la generosidad de Don József Nagy B., director del Instituto Xántus János, que acogió el Congreso y nos puso a disposición la tecnología más moderna.

Desde aquí queremos agradecer también la colaboración, el interés y el ánimo de todos los ponentes y participantes y animar a todos los socios a contribuir con ideas, sugerencias y participación activa al éxito de los próximos encuentros de nuestra Asociación.

En nombre de la junta directiva de la AHPE

ANNA MARÍA RENTERÍA SZÁSZ  
*presidenta*

## *¿Qué hago con el diccionario?*

SUSANA LÓPEZ RODRÍGUEZ  
(Grupo SM)

Los profesores de E/LE deberíamos reflexionar acerca de las siguientes cuestiones:  
*¿Con qué frecuencia uso el diccionario en la clase de E/LE?, ¿Qué tipo de diccionario uso?, ¿Para qué lo uso?*

El diccionario es un elemento fundamental en la adquisición de una lengua, especialmente a medida que el alumno avanza en el aprendizaje. El diccionario debe ser un recurso más en el aula y no usarse sólo como una obra de consulta.

Otra de las grandes dudas, especialmente por parte de los alumnos puede ser **qué diccionario usar**. A continuación presentamos un análisis contrastado sobre diccionarios bilingües y monolingües.

<b>Diccionario bilingüe</b>	<b>Diccionario monolingüe</b>
→ Herramienta descodificadora	→ Herramienta codificadora
→ Más fácil de usar	→ Consulta más lenta
→ Obstaculiza la reflexión	→ Obliga a reflexionar
→ Causa interferencias	→ La definición se hace en la lengua que se está aprendiendo
→ Actividades de comprensión	→ Actividades de producción

La frecuencia de uso de los diccionarios bilingües en el aprendizaje de E/LE es mayor que la de los monolingües.

### *Enseñar a usar el diccionario*

A menudo los alumnos no usan el diccionario con la frecuencia que sería recomendable por un desconocimiento de cómo hacerlo. Así pues, los profesores de E/LE deberíamos dotarles de las herramientas necesarias para aprender a hacerlo.

Es importante dedicar tiempo a que los alumnos entiendan cómo funciona el diccionario que están manejando. Además, deben ser conscientes de que “todo no está en el diccionario” y orientarles sobre lo que se puede o no se puede encontrar en un diccionario.

*¿Qué es REDES?*

Es un **diccionario combinatorio del español contemporáneo**.

- **REDES** No define palabras.
- **REDES** explica como se combinan las palabras.
- **REDES** es un diccionario para escribir mejor.
- **REDES** es el único diccionario en su género en lengua española.

Propuesta de actividad: Combina las siguientes unidades léxicas.

**a) Destapar**

1. Un escándalo
2. Un bebé
3. Una noticia
4. Una trama
5. Una pasión
6. Una mujer en primavera
7. La razón

**b) Palpitar**

1. La ciudad
2. Los sentimientos
3. El corazón
4. El pesimismo
5. El deseo
6. Las sensaciones

**c) Un secreto**

1. Destapar
2. Ocultar
3. Desvelar
4. Contar
5. Comunicar
6. A voces
7. Público

**d) De cerca**

1. Ir
2. Venir
3. Bailar
4. Controlar
5. Sentir

**e) Mano a mano**

1. Trabajar
2. Torear
3. Comer, almorzar, cenar
4. Criticar, debatir
5. Aplaudir

**Aparecen en REDES:**

- **PALPITAR**, además del corazón, es algo que en español hacen el *deseo*, la *angustia*, la *poesía*, una *ciudad* o las *ganas de vivir*.
- **LIMPIAMENTE** es, en español, una forma de *cortar*, *seccionar*, *dividir*, *robar* o *hurtar*, pero no de *fregar* o *barrer* (pese a lo que el sentido común pudiera sugerir).
- Y, además de los bebés por la noche y de los frascos de mermelada en el desayuno, **SE DESTAPAN** en español los *secretos*, las *tramas*, los *escándalos* o las *pistas*...

Algunos ejemplos más:

- **PLANEAR**: En español, además de los aviones, las gaviotas o, incluso, el mismo Superman, *planean* las sombras, las dudas, las sospechas, los peligros, las amenazas...
- **DERRUMBARSE**: En español, además de derrumbarse las casas o los rascacielos, *se derrumban* los sueños, las esperanzas, las ilusiones, los planes...

**Sin embargo, no aparecen en REDES:**

- **COMER**, porque en español este verbo puede aplicarse a cualquier realidad (lo que le ocurra después al organismo no es asunto de la lingüística...)
- Del mismo modo, la lista de acciones que pueden realizarse con una **MANZANA** son infinitas: comerla, venderla, guardarla, fotografiarla, aplastarla, o arrojársela a alguien a la cabeza...

Tampoco existe en este diccionario una entrada para el adjetivo **ESTUPENDO**, porque la lista de cosas que en español pueden ser estupendas es infinita y dependerá solo de los gustos, siempre personales, del hablante.

### **Conclusión**

En conclusión, prepara actividades dinámicas y motivadoras para la clase para las que haya que utilizar el diccionario. Acostumbra a los estudiantes a usar el diccionario y enséñales cómo hacerlo.

## ***El portal de la Unión Europea como recurso didáctico***

ANNA MARÍA RENTERÍA-SZÁSZ  
(Escuela Superior de Estudios Económicos de Budapest)

La idea de recurrir sistemáticamente a Internet en las clases de Español de los Negocios surgió cuando en mi centro, la Facultad de Comercio Exterior de la Escuela Superior de Estudios Económicos de Budapest se reestructuró la enseñanza del lenguaje de los negocios y lo que antes se daba en seis semestres se redujo a tres y, además, cambió la temática también. Como consecuencia tuvimos que crear un material que abarcara una temática bastante amplia en un horario muy reducido. En estas circunstancias era lógico que había que extender el proceso de aprendizaje más allá del aula y el mejor instrumento para lograr que los estudiantes dedicaran más tiempo al español sin sentirse agobiados – aprovechando la afición de la mayoría a las nuevas tecnologías –, era Internet. Nos facilitó mucho el trabajo el aula multimedia del que dispone la Facultad.

Mi problema era que, al no tener suficiente seguridad técnica, la idea de utilizar Internet en clase me causaba cierta angustia. Es que ya no se trataba simplemente de preparar mis clases, para lo cual por supuesto que solía recurrir a Internet. Pero la ayuda también me llegó por la Red: buscando información sobre el tema di con un artículo de Mar Cruz Piñol que, además de darme ideas muy buenas, logró quitarme ese temor, ya que decía : *”Somos conscientes de que no todas las personas son amantes de las máquinas pero cada vez parece más evidente que, del mismo modo que nos hemos acostumbrado a utilizar en las clases el radiocasete, el retroproyector o el vídeo, tendremos que terminar contando con una herramienta más en el aula: el ordenador. (...) En primer lugar debemos destacar que no es necesario saber informática para acceder a la Internet. Los programas que permiten el acceso a la red son extremadamente sencillos: prácticamente todas las órdenes están representadas por iconos que se señalan con un simple movimiento del ratón. De este modo, cualquier persona sin ningún tipo de conocimientos informáticos puede atreverse a curiosear por la Internet.”*

Para adquirir esa seguridad técnica me fueron muy útiles las clases de informática a las que asistí en el marco del curso de verano sobre las TIC en la Universidad Menéndez Pelayo de Santander, donde Mireia Trenchs y Mar Cruz Piñol - dos especialistas del tema, autoras de numerosas publicaciones relacionadas con el tema - nos proporcionaron formación didáctica y tecnológica sobre la utilización de Internet para la enseñanza de ELE.

Tratándose de una asignatura especial – Español de los Negocios - lo que buscaba no necesariamente tenían que ser páginas centradas específicamente en la enseñanza del español pero sí, necesitaba una página fiable, que me ofreciera material auténtico, actual y, por supuesto, gratuito. Otro criterio era poder recurrir a la misma página para explotar varios de los temas que abarcaba la asignatura en capítulos como La Unión Europea, Estudios y trabajo, Economía y finanzas, Medio ambiente, Tecnología en el trabajo, Dinero, etc. Al reunir material sobre la Unión Europea entré en la página oficial de la UE (<http://www.europa.eu>) y desde este primer contacto me convertí en su visitante asidua. Al principio la utilizaba para buscar información pero poco a poco empecé a incorporarla en mis clases y ya forma parte de nuestra asignatura, y no simplemente como fuente de información sino como material de trabajo también. Es una página que, además de cumplir con los criterios anteriores ofrece múltiples posibilidades de explotación, tanto para la clase presencial como para el aprendizaje autónomo.

A continuación voy a presentar algunos ejemplos para el uso del portal, por supuesto sin pretender agotar todas las posibilidades que son numerosas y muy variadas, según el nivel y las características del grupo, el tipo de clase, la temática, el objetivo y un largo etcétera:

### *Uso del portal de la UE como fuente de información*

La página sirve para reunir información concreta sobre los países de la Unión Europea: los estudiantes pueden aprender los nombres de los países y los gentilicios, las fechas de adhesión, las lenguas habladas en los países miembros, etc. y también para ampliar los conocimientos sobre diferentes temas relacionados con los exámenes de lengua (viajes, trabajo, salud, etc.)

### **Ejercicios**

1. Responda a las siguientes preguntas:

- a) ¿Puedo pagar con euros en España?
- b) Necesito 3.000 coronas eslovacas. ¿Cuántos euros debo cambiar?
- c) ¿Puedo viajar a Irlanda con mi perro?
- d) ¿Qué significa la bandera azul en una playa de la Costa Brava?

Para buscar las respuestas, los estudiantes tienen que entrar en el portal de la UE, en la barra del menú de la izquierda tienen que pulsar *Vivir en la UE* y abrir *Viajar*. En el capítulo *Dinero* aparece un mapa de la UE con los países que han introducido el euro y los que no lo han hecho y también hay un conversor de divisas [preguntas 1,2]. En el capítulo *Animales de compañía encontramos* información sobre los requisitos para poder viajar con nuestras mascotas dentro de la Unión [pregunta 3]. En el capítulo *Salud* hay información sobre las normas para la calidad de las aguas de baño [pregunta 4].

2. La actual UE tiene 27 estados miembros. A continuación tiene las fechas de adhesión de algunos. Complete con los países que faltan (Finlandia, Polonia, Dinamarca, Hungría, Luxemburgo, Bulgaria, España):

1952 Alemania, Bélgica, Francia, Italia, , \_\_\_\_\_, Países Bajos  
1973 \_\_\_\_\_, Irlanda, Reino Unido  
1981 Grecia  
1986 \_\_\_\_\_, Portugal  
1995 \_\_\_\_\_, Austria, , Suecia  
2004 Chipre, Eslovaquia, Eslovenia, \_\_\_\_\_, Estonia, , Letonia, Lituania,  
Malta, \_\_\_\_\_ y República Checa  
2007 \_\_\_\_\_, Rumanía

Para poder colocar los países correctamente, tienen que ir al mapa de la UE y pulsando en los diferentes países aparece el año de la adhesión de cada uno. Después se puede aprovechar el ejercicio para practicar las estructuras que sirven para hablar sobre el inicio de una actividad o sobre el tiempo transcurrido hasta el presente construyendo frases como las siguientes:

Grecia es miembro de la UE desde 1981.  
Grecia es miembro de la UE desde hace 27 años.

## *Practicar diferentes aspectos de la gramática*

Aprovechando diferentes gráficos y cuadros se pueden practicar la comparación, los tiempos del pasado, el Imperativo, etc.

**Ejercicio** para practicar los números y la comparación:

Responda a las siguientes preguntas:

- ¿Qué tamaño tiene la UE?
- Compare la superficie de algunos países de la UE.
- ¿Qué país invirtió más en educación en 2005: ¿Luxemburgo o Polonia?
- ¿En qué país se dio el nivel más bajo de desempleo en 2005? ¿Y el más alto?

Para solucionar este ejercicio, los alumnos tienen que entrar en el portal de la Unión Europea, en la barra del menú de la izquierda abrir *La UE en breve* y pulsar *Hechos y cifras clave*. En los capítulos *Tamaño y población* [preguntas 1,2]; *Educación, investigación y sociedad de la información* [pregunta 3] y *Los europeos y el trabajo* [pregunta 4] encuentran gráficos que se pueden ordenar de mayor a menor o de menor a mayor que facilita mucho la comparación. Además los diferentes capítulos se introducen con unas imágenes en movimiento muy entretenidas.

## *Amenizar la clase*

Hay un capítulo donde se puede leer y oír una breve explicación de lo que es la UE en todas las lenguas oficiales o se puede aprender cómo se dice 'Buenos días' en diferentes lenguas. Hay explicaciones sobre los símbolos de la UE también.

**Ejercicio** sobre los símbolos de la UE:

Complete las descripciones con los datos que faltan, buscándolos en *La UE en breve*:

### **La bandera europea**

Las \_\_\_\_\_ estrellas en círculo representan los ideales de perfección, plenitud y unidad.

### **El día de Europa, el 9 de mayo**

Las ideas en las que se asienta lo que hoy es la Unión Europea se expusieron por primera vez, el 9 de mayo de \_\_\_\_\_, en un discurso pronunciado por el entonces Ministro francés de Asuntos Exteriores Robert \_\_\_\_\_. Por ello, el 9 de mayo celebramos el cumpleaños de la UE.

### **«Unida en la diversidad»**

Este es el lema de la UE. ¿Y en húngaro?

### **El himno europeo**

Su melodía procede de la Novena Sinfonía de \_\_\_\_\_. El himno europeo no tiene letra.

## *Ampliar y practicar el léxico relacionado con el español de los negocios*

Comentando los gráficos y cuadros sobre economía, tasa de empleo y desempleo, gastos en educación, etc. de los diferentes países tienen que utilizar el léxico específico.

### **Ejercicio**

Responda a las siguientes preguntas:

- a) ¿Qué es el PIB?
- b) ¿Qué es el EPA?

Para encontrar las respuestas, los estudiantes tienen que abrir *La UE en breve* y pulsar sobre *Hechos y cifras clave* para consultar el capítulo *Nivel de vida* (PIB=Producto Interior Bruto, EPA=Estándar de Poder Adquisitivo)

### *Practicar la traducción*

El portal de la UE se puede consultar en todos los idiomas oficiales de la Unión, así que tenemos la posibilidad de cambiar de idioma en cualquier momento. Sin embargo, con esta función hay que tener cuidado para que los estudiantes no copien de un idioma a otro sino que la utilicen sólo para comparar su traducción con la que aparece en el portal.

### **Ejercicio**

Traduzca al húngaro el siguiente texto:

#### **Proteger el mercado único**

El mercado único recurre principalmente a las autoridades de reglamentación y competencia para mantener la igualdad de condiciones en la libre circulación de bienes y servicios. La libre circulación de las personas está garantizada por el Acuerdo de Schengen (así denominado por la pequeña localidad de Luxemburgo donde se firmó), que elimina los controles en la mayoría de las fronteras interiores de la UE y los refuerza en las exteriores, incluidos los puertos y aeropuertos internacionales. El Reino Unido e Irlanda no participan en el Acuerdo de Schengen, que se ampliará a los Estados miembros que se han adherido a la Unión desde 2004.

Al cambiar de idioma, aparece la misma página en húngaro y se puede buscar el texto:

## Az egységes piac védelme

Az egyenlő versenyfeltételek biztosítása az áruk és a szolgáltatások területén mindenekelőtt a versenyhivatalok és a szabályozó hatóságok feladata. A személyek szabad mozgását a schengeni megállapodás garantálja (Schengen annak a luxemburgi városkának a neve, ahol a megállapodást aláírták). A schengeni megállapodás megszünteti a határellenőrzést az EU legtöbb belső határán, és megerősíti azt a külső határok mentén, a nemzetközi repülőtereken és kikötőkben. Az Egyesült Királyság és Írország nem tagja a schengeni rendszernek, a 2004 óta az Unióhoz csatlakozott államok pedig a jövőben válnak majd a rendszer részévé.

Para terminar, me gustaría insistir en la importancia de la aplicación sensata de Internet, citando de nuevo a Mar Cruz, con la que estoy totalmente de acuerdo: *"Asimismo es importante insistir en que la World Wide Web debe ser considerada un complemento y no un sustituto de la clase preparada por el profesor. Del mismo modo que no es suficiente que los estudiantes vean durante una hora un vídeo en la lengua que estudian, no será suficiente que naveguen durante una hora a través de páginas web en esa lengua. El trabajo del profesor de idiomas consistirá en combinar sus conocimientos lingüísticos y didácticos con los atractivos de la WWW, para elaborar un material de trabajo que permita alcanzar el objetivo principal: el aprendizaje de una lengua extranjera."*

## Bibliografía

- Cruz Piñol, M. *La World Wide Web en la clase de E/LE*. Disponible en <http://www.ucm.es/info/especulo/numero5>
- Trenchs, M. 2001. *Nuevas tecnologías para el autoaprendizaje y la enseñanza de lenguas*. Lleida: Milenio
- Gimeno, A. 2002. *Tecnologías de la información y de las comunicaciones en la enseñanza del ELE. Actas del XII Congreso Internacional de ASELE*. Valencia: Editorial de la Universidad Politécnica de Valencia

## Páginas web:

- <http://www.europa.eu>
- <http://www.ihes.com/mar/aulanet.htm>,
- <http://edutec.rediris.es>

**Las nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza  
de un idioma. Presentación del DVD interactivo  
“Sin pelos en la Lengua”**

GABRIELLA GIDRÓ

(SEK)

MARÍA JESÚS MARTÍNEZ DOMÍNGUEZ

*(Instituto Bilingüe Károlyi Mihály de Budapest)*

Los profesores percibimos de una manera cada vez más evidente, que la actitud de los estudiantes en las clases, su capacidad de atención, sus esferas de intereses han cambiado mucho en muy poco tiempo.

Se da la paradoja de que, a pesar de la evidencia de que los estudiantes tienen dificultades para concentrarse durante las horas de clase y centrar su atención en lo que el profesor está explicando, son capaces, en otros ámbitos, de hacer muchas cosas a la vez: manejar el móvil mientras estudian, escuchar música mientras hablan, navegar por Internet al mismo tiempo que chatean y, por supuesto, mandar mensajes mientras hacen cualquier otra cosa.

A ello hay que añadir que los estudios más recientes demuestran que los jóvenes, por el hecho de estar bombardeados constantemente por mensajes visuales y auditivos, han cambiado su forma y capacidad de percibir los estímulos en el proceso de aprendizaje.

Por otra parte, es evidente, que el mundo que nos rodea es cada vez más complejo, diverso y dinámico. Parece ser que, en cierta manera, todo esto es debido al uso que ellos hacen de las nuevas tecnologías, gracias a las cuales muchas antiguas barreras han desaparecido. El acceso a la información es más rápido, amplio, cambiante y parece que a esta situación, también el mundo de la escuela se debe adaptar.

Está claro que el modelo de clase magistral en frente de treinta alumnos que se limitan a escuchar y asimilar los conocimientos del profesor no es suficiente en la era actual. Muchas veces el profesor acepta fácilmente que los conceptos a enseñar evolucionan y admitimos la necesidad de continuar estudiando toda nuestra vida como algo inherente a la condición de maestro. Sin embargo, muchas veces nos resistimos a evolucionar en la manera de enseñar. Nuestros alumnos viven inmersos en el mundo de la tecnología y parece más fácil unirnos a ellos que enfrentarnos porque, de entrada, sabemos que es batalla perdida.

En este sentido, el uso del ordenador en la clase es importantísimo. Debemos perderle el miedo, aunque sepamos que nuestros alumnos los manejan mucho mejor que nosotros. Podemos admitir abiertamente que a veces no sabemos cómo funcionan y confiamos en que ellos nos van a echar una mano porque lo más importante es usar los medios de que disponemos para formar a personas capaces de enfrentarse a un futuro cada vez más impreciso con capacidad de ejercer un pensamiento crítico, resolver problemas, ser creativos y tener curiosidad por aprender cada día.

Por supuesto, en este terreno, el profesor tiene un papel muy importante: si bien antes estaba delante del alumno, ahora está a su lado para ayudarlo, orientarlo y aconsejarle.

Debemos enfrentarnos a las nuevas tecnologías y usarlas en nuestro beneficio y en el de nuestros alumnos para que aprendan más fácilmente y, sobre todo, para provocarles su interés. Por experiencia, sabemos que el uso del ordenador en clase provoca su

atención y les exige una mayor concentración, por lo que su comportamiento va a ser mejor.

Además, el uso de las nuevas tecnologías permite al profesor cumplir con la tan exigida tarea de atender a la diversidad que exigen las nuevas leyes educativas. El alumno que maneja su ordenador, marca su propio ritmo y no tiene por qué amoldarse al de los demás. En el caso de nuestro disco, por ejemplo, cada alumno, puede hacer su propio ejercicio y consultar el resultado antes de comprobar las claves con el profesor que le corregirá y orientará.

En definitiva, si somos capaces de desprendernos del miedo que nos da el desconocimiento de estas tecnologías, si aceptamos su lado positivo y si los aprovechamos en nuestro beneficio, descubriremos fácilmente las ventajas del uso del ordenador:

- Exige mayor concentración del alumno.
- Facilita la atención a la diversidad.
- Permite usar recursos más amenos.
- Recrea los estímulos visuales y auditivos al mismo tiempo.
- Dota de dinamismo a las clases.
- Permite la rápida corrección e incluso la autocorrección.
- Potencia la creatividad.

A continuación, vamos a presentar ***Sin pelos en la lengua***, un DVD interactivo, dedicado al aprendizaje del Español Lengua Extranjera.

### **Surge la idea**

En principio, nos surgió la idea de hacer este DVD, "***Sin pelos en la lengua***", para cubrir dos necesidades básicas que teníamos al enseñar español. Queríamos utilizar las nuevas tecnologías porque comprendíamos su importancia como material didáctico y para crear material auditivo seleccionado por temas y adecuado a determinados niveles dada la escasez en el mercado de este material.

Así en el DVD incluimos 36 textos diferentes (tanto diálogos como textos leídos), ordenados temáticamente y, aproximadamente, 76 ejercicios de dificultad variada para desarrollar la destreza auditiva.

### **Objetivos**

*Desarrollo de la destreza auditiva.* Para ello incluimos textos con diferentes niveles de dificultad que se trabajan con los ejercicios propuestos.

*Preparación y adiestramiento de los alumnos* para adquirir las estrategias necesarias para resolver los ejercicios auditivos con eficacia en los exámenes y para aprender a administrarse el tiempo..

*Garantizar un aprendizaje ameno y variado.* Por ello no sólo hay textos leídos sino que hemos incorporado diálogos sobre temas cotidianos relacionados siempre con los del examen.

*Dar herramientas suficientes* a los estudiantes que quieran prepararse solos los exámenes.

### **A quién va dirigido**

El DVD va dirigido a los alumnos de nivel intermedio y avanzado que quieran prepararse solos las pruebas auditivas del examen de Bachillerato, de DELE o de Lengua y a los profesores que pueden utilizarlo en sus clases como material de apoyo.

## **El disco**

El disco puede ser utilizado por todos los estudiantes que quieran aprender español, ya que dispone de un manual de instrucciones en tres idiomas: español, húngaro e inglés.

## **El contenido**

Al abrir el disco, el estudiante se encuentra con un abanico que le ofrece doce temas. Una vez que elige el tema que quiere trabajar, se vuelve a abrir un abanico que le ofrece la posibilidad de elegir un tipo de texto entre tres que se proponen. De nuevo, una vez elegido el tipo de texto se le ofrece la posibilidad de seleccionar el ejercicio que quiera hacer. En cada caso, se ofrece entre dos y seis ejercicios. El alumno siempre puede escuchar el audio con cada ejercicio.

## **Los temas y los textos**

- a. El DVD abarca los doce temas que se exigen en exámenes de lengua y Bachillerato: familia, deporte, viajes, gastronomía, salud, compras, Internet, ocio, fiestas,
- b. Hay tres tipos distintos de texto por tema: preguntas cortas, diálogos, textos.
- c. En cada tema se abarca el vocabulario específico a lo largo de toda la unidad.
- d. El modelo lingüístico es el de España.
- e. Los textos están interpretados por lectores españoles.
- f. Los textos son auténticos y adaptados.
- g. Se utilizaron fuentes reales: prensa, literatura, Internet.
- h. Los textos presentan diferente complejidad.

## **Características de los ejercicios:**

Para diseñar los ejercicios, nos hemos basado en los exámenes de Bachillerato (tanto el nivel intermedio como el superior) y en los exámenes oficiales de Lengua. Al mismo tiempo, hemos procurado que sean variados y amenos.

El estudiante siempre tiene que escuchar el audio para poder resolver bien el ejercicio porque el ordenador sólo reconoce la respuesta válida basada en el audio.

- a) Son válidos para trabajar tanto la gramática como el léxico.
- b) Tienen un diseño diferente a los tradicionales, ya que son ejercicios audiovisuales que se han de hacer necesariamente en ordenador.
- c) Se puede elegir el orden en que se quieren hacer.
- d) Cada vez que se va a comenzar un ejercicio se puede escuchar el texto correspondiente. También se puede parar en *Pausa* para que el alumno reflexione si es necesario.
- e) Todos los ejercicios tienen clave.
- f) Aparece el resultado expresado en porcentajes.
- g) Los alumnos que quieran pueden utilizar el cronómetro.
- h) No permite ver los resultados si no se acaba el ejercicio.  
Siempre que ha sido posible, un mismo ejercicio se plantea de manera diferente en cada ocasión. Así el alumno puede hacerlo varias veces ya que el ejercicio siempre será diferente.

## **Requisitos técnicos**

Sistema operativo: Windows 98 o más moderno.

Tarjeta de sonido.

Lector de CD .

No requiere conocimientos específicos de informática.

Ayuda en tres idiomas (ventaja para alumnos extranjeros).

### **¿Por qué utilizarlo como material de apoyo de clase?**

- Porque evita la monotonía de las clases e incluye la variedad.
- Porque facilita el aprendizaje fotográfico y visual.
- Porque el profesor se puede amoldar a ritmos diferentes.
- Porque, además, se pueden utilizar los textos y los ejercicios de varias maneras:
  - a) El texto se puede escuchar sin ver el ejercicio o se puede hacer antes el ejercicio y después corregir con la audición.
  - b) Se puede usar como dictado.
  - c) Se puede usar para practicar la entonación.
  - d) El material visual se puede usar para la descripción. En el DELE hay ejercicios que se basan en el soporte gráfico.
  - e) A partir del soporte gráfico, se pueden hacer ejercicios de vocabulario.
  - f) Se pueden hacer muchos ejercicios gramaticales: convertir los diálogos en textos y viceversa, hacer anuncios a partir de fotos, reproducir diferentes tipos de textos...
  - g) Facilita los debates y las discusiones, ya que el profesor podría aceptar otras respuestas en algún caso siempre que estén justificadas por los alumnos.
  - h) Los vídeos se pueden ver sin sonido e inventar diálogos sobre las imágenes, describir las acciones o imaginar situación.

Esperamos que el DVD *Sin pelos en la lengua*, sea un material didáctico útil y ameno tanto para profesores como para alumnos.

# *LAS CAZAS DEL TESORO COMO REVOLUCIÓN DE LA COMPRENSIÓN LECTORA*

AMELIA BLAS  
(*Instituto Cervantes Budapest*)

La revolución tecnológica que se ha producido en las últimas décadas ha modificado nuestra forma de interactuar y comunicarnos. Hoy en día hay un mayor acceso a las telecomunicaciones y la utilización nuevas herramientas de comunicación (como sms, chats, foros, Messenger) se ha hecho imprescindible y diaria en nuestras vidas. Si las comunicaciones han cambiado, la enseñanza de segundas lenguas no puede quedarse al margen de esta revolución. No solo tiene que adaptarse a las nuevas necesidades, si no que tiene que saber rentabilizar el uso de las Nuevas Tecnologías aplicadas a la enseñanza.

Si nos fijamos en cómo ha ido evolucionado el concepto de mensaje, podemos decir que Internet ha convertido los textos en algo dinámico, dotándolos de un paratexto increíblemente rico (hipervínculos, presentaciones flash, imágenes atractivas, vídeo, etc.). Si el concepto de texto también ha cambiado, quizás habría que cuestionarse las estrategias de Comprensión Lectora y la utilización del texto en clase de ELE.

Ya no leemos igual la prensa. Los periódicos digitales incluyen comentarios de los lectores al final de la noticia y la posibilidad de réplica. Es decir, el lector también es el constructor del texto y su implicación en la lectura supera la mera comprensión para pasar a la participación. Por otra parte, en los últimos años han ido cobrando importancia los espacios wikis (sitios de web colaborativos que pueden ser editados por varios usuarios). Las Nuevas Tecnologías han favorecido tanto la retroalimentación que le han dado al lector la posibilidad de convertirse en editor.

En este contexto, aparece una nueva actividad para trabajar la Comprensión Lectora en clase de ELE, la Caza del Tesoro. Su estructura se basa en una pequeña lista de preguntas sobre un tema de las que los alumnos encuentran respuesta en unos enlaces ofrecidos por el profesor que guían las investigaciones de los alumnos. Las Cazas del Tesoro suelen contar con una pregunta final, denominada "la gran pregunta", cuya respuesta no se haya en los textos, sino que debe ser inferida a partir de las informaciones anteriores.

Mostramos aquí un ejemplo de Caza del Tesoro dirigida a alumnos adolescentes de nivel intermedio. Es preciso aclarar que normalmente se presentan en formato de página web y la estructura de la Caza se divide en pantallas individuales. Pueden consultar un banco de Cazas del Tesoro en [www.marcoele.com](http://www.marcoele.com)

## *El botellón*

### INTRODUCCIÓN

Seguro que, si tienes amigos españoles, habrás oído hablar alguna vez del botellón. Pero si quieres saber qué es exactamente y cuáles son sus claves, te animo a que hagamos juntos la siguiente actividad, vamos allá.

## PREGUNTAS

Visita la página

<http://www.elmundo.es/elmundo/2006/03/16/sociedad/1142549343.html>

e intenta encontrar la respuesta a estas preguntas. Los enlaces de la página también te ayudarán a buscar las soluciones.

- ¿Qué es un macrobotellón?
- ¿Quiénes lo organizan?
- ¿Cómo se convoca?
- ¿Cuál solía ser su origen?
- ¿Cuál es el objetivo de un macrobotellón?
- ¿Quiénes suelen asistir?
- ¿Cuál es la opinión de las autoridades?

## RECURSOS

Si tienes problemas con el vocabulario, puedes acudir a un diccionario en línea <http://spanyol.avw.hu/>

Para ver qué ambiente se respira en un macrobotellón, mira este vídeo <http://www.youtube.com/watch?v=Nm5hDSLVOXQ&feature=related>

Aquí tienes una galería de fotos que relatan cómo es un botellón. <http://www.20minutos.es/galeria/905/0/0/>

## LA GRAN PREGUNTA

Organiza un debate con tus compañeros donde comentes cuáles son las causas del botellón, si sería posible celebrar un evento así en tu país, si asistirías a un macrobotellón, cuáles son sus ventajas y sus inconvenientes, etc.

Después del debate, escribe tu opinión dentro de los comentarios a la noticia, igual que lo han hecho otras personas, al final de este enlace. <http://www.elmundo.es/elmundo/2006/03/16/ciudadanom/1142514332.html>

**Las Cazas del Tesoro** son definidas por Jordi Adell como “una estrategia útil para adquirir información sobre un tema determinado y practicar habilidades y procedimientos relacionados con las tecnologías de la información y la comunicación en general, y con el acceso a la información a través de Internet en particular”.

Podemos decir que las Cazas del Tesoro multiplican las maneras de acercarse a un texto y según diseñemos las preguntas estaremos practicando una estrategia de comprensión lectora u otra.

Si hacemos preguntas sobre puntos concretos, los alumnos echarán un vistazo a la página, discriminando información y buscando los detalles por los que se les pregunta. Si, al contrario, diseñamos preguntas de carácter más general, los alumnos se verán forzados a leer con más detenimiento y de extraer la información. Podemos también proponerles actividades críticas donde los alumnos tengan que interpretar valoraciones y actitudes subjetivas, incluso extraer conclusiones de gráficos o mapas. Es decir, la complejidad de la Caza se basa en el diseño de las preguntas y en el nivel de los textos ofrecidos.

Las Cazas del Tesoro son actividades que pueden ofrecernos un alto grado de aceptación por parte de los alumnos ya que se basan en componentes muy atractivos. Por una parte, el uso de Internet como herramienta nos da la posibilidad de rentabilizar recursos multimedia que nuestros alumnos están acostumbrados a manejar en su vida privada. Se trata más bien aquí de canalizar esos medios técnicos para ofrecerle al alumno la posibilidad de manejar textos dinámicos (con enlaces y presentaciones flash) y al mismo tiempo auténticos, sin adaptación, lo cual puede resultar altamente motivador para los alumnos. Por otra parte, no hay que perder de vista el componente

lúdico que esconden las Cazas del Tesoro y la satisfacción de encontrar la respuesta a esa “gran pregunta” que corona la actividad.

No se nos escapa que la estructura de las Cazas debe mucho a la metodología por tareas, donde el éxito de las tareas intermedias nos lleva a la realización de la tarea final. Según el nivel y las características de nuestros alumnos podemos diseñar Cazas centradas en un tema muy especializado (turismo, economía, sociedad, etc.)

que pueden estar dirigidas a un objetivo concreto (búsqueda de piso, organización de un viaje, preparación de una fiesta, etc.) con el aliciente de que la realización de estas tareas fomentan la autonomía del alumno que le hace ver que es capaz de realizar con éxito la Caza y cumplir objetivos extralingüísticos.

Para evaluar esta actividad, puede tenerse en cuenta el número de aciertos, el tiempo empleado y la complejidad de la respuesta en la llamada “gran pregunta”. La evaluación también puede hacerse de manera cooperativa comparando respuestas con el compañero, lo que permite rectificar, justificar la respuesta, revisar nuevamente con un *scanning* y modificar la producción escrita si es necesario. Además, apoyarse en el compañero supone un refuerzo del papel del alumno y una puesta por el aprendizaje cooperativo. Las Cazas del Tesoro centran el motor de la actividad en el alumno y convierten al profesor en un discreto guía que monitoriza la realización de la actividad.

Las Cazas del Tesoro suponen una revolución en el concepto de Comprensión Lectora en tanto que saben aprovechar las ventajas del uso de las Nuevas Tecnologías en clase de ELE para diseñar una actividad que rentabiliza las estrategias de lectura con materiales reales y textos dinámicos. Son actividades altamente motivadoras, centradas en el alumno y que fomentan su autonomía. Además la actividad incluye un componente lúdico de búsqueda, que está estrechamente unido con el de evaluación y que multiplica el atractivo de la Comprensión Lectora.

A pesar de sus ventajas, las Cazas del Tesoro, son actividades poco conocidas en España que tímidamente empiezan a difundirse a través de bancos de materiales en Internet como el de la revista electrónica Marcoele. Otros enlaces interesantes, como el de Aula21, están dirigidos a la Educación Primaria y Secundaria y no al aprendizaje de segundas lenguas. Por esta razón, considero importante llamar la atención sobre este tipo de actividades que poco a poco van abriéndose camino en la clase de ELE.

### *Bibliografía*

ADELL, Jordi, “Internet en el aula: A la caza del tesoro” [en línea]. *EDUTEC (Revista electrónica de tecnología educativa)* nº 16. Disponible en <http://edutec.rediris.es/Revelec2/revelec16/adell.htm> [Consulta: 1 de marzo de 2008]

HERNÁNDEZ Pilar, “Recursos para la integración de las TIC en el Aula de ELE: Cazas del Tesoro” [en línea]. XV Encuentro Práctico de Profesores de ELE organizado por Internacional House Barcelona y Difusión. Disponible en <http://www.encuentro-practico.com/pdf06/hernandezp.pdf> [Consulta: 1 de marzo de 2008]

HERNÁNDEZ Pilar, “Guía de elaboración de CT para ELE” [en línea]. *MARCOELE* nº 4. Disponible en <http://www.marcoele.com/materiales/cazas/index.html> [Consulta: 1 de marzo de 2008]

MAYOR, Juan, “Estrategias de comprensión lectora”, *Carabela* nº 48, SGEL, Madrid, 2000

MUÑOZ, Francisco, *Aula 21. Portal de Educación y TIC* [en línea]. Disponible en <http://www.aula21.net/cazas/index.htm> [Consulta: 1 de marzo de 2008]

OLVERA, Francisco, “La caza del tesoro: comenzar a usar Internet en el aula de ELE” [en línea]. *REDELE* nº 3, Disponible en <http://www.mec.es/redele/revista3/olvera.shtm> [Consulta: 1 de marzo de 2008]

## **La “cabeza” y el “alma” en la fraseología española y húngara<sup>1</sup>**

GÉRÓ GYÖRGYI

Todas las lenguas naturales disponen de unidades fraseológicas (UFs) fijas. Su conocimiento, su manejo no es indispensable para el funcionamiento de una lengua, sin embargo careciendo de estos medios expresivos nunca alcanzaremos la esfera del saber idiomático. Estas expresiones forman parte de la norma lingüística, su interpretación y manejo en las interacciones verbales es característico en ciertos registros.

Pueden presentar divergencias tanto en aspectos formales como semánticos en cuanto al sistema sintagmático o sintáctico de la lengua, o conservar arcaísmos, anomalías lingüísticas. Funcionan como paneles, elementos prefabricados: a pesar de su articulación léxica, construcción sintáctica funcionan como unidades sintácticas independientes, cuyo significado global se asegura por medio de alguna norma de la fijación fraseológica. Su relación con el acto del habla es metafórica.

La presencia de las unidades fraseológicas se da en distintos niveles de la representación verbal: a nivel sintagmático: colocaciones, a nivel sintáctico: locuciones, a nivel del discurso: enunciados fraseológicos (clasificación de Corpas Pastor 1996).

La elección de los elementos de la realidad, reflejados en las UFs, y la forma de interpretarlos refleja la visión del mundo de la comunidad lingüística en cuestión, su mentalidad. Es característico para una cultura. Muchas UFs pueden considerarse mosaicos procedentes de diferentes estratos históricos, cuyo origen ya se había borrado de la memoria de los hablantes. El acervo fraseológico es testimonio de las múltiples influencias culturales asimiladas en diferentes épocas históricas, trátese de cultura material o espiritual.

Se ofrece la hipótesis según la cual en caso de existir dos comunidades que hablen lenguas diferentes, genéricamente no conectadas, situadas en zonas geográficas con condiciones muy similares, habiendo recorrido vías de desarrollo social parecido, y cuyo acervo cultural se apoye sobre las mismas bases, pues estas similitudes en las condiciones fomentarán la creación de oficios, costumbres, creencias parecidas en las dos comunidades geográficamente alejadas, - en nuestro caso en la Península Ibérica y a orillas del Danubio -, aunque a lo largo de su historia nunca hubieran tenido contactos directos. Este supuesto parecido de percibir e interpretar la realidad producirá parentesco en el fondo fraseológico de ambas lenguas, sobreponiéndose a las diferencias tipológica y estructural de las lenguas mismas. Una parte de las equivalencias naturalmente se deberá al acervo europeo compartido.

En el presente análisis contrastivo vamos a comparar las UFs que funcionan a nivel sintáctico, es decir las locuciones, escogiendo dos palabras al parecer muy propensas a la producción de fraseologismos: CABEZA y ALMA. Esta vez, dejando de lado las cuestiones referentes a la forma y estructura, nos limitaremos a la comparación semántica, tratando de aclarar el trasfondo objetivo – en muchos casos ya completamente oscurecido – que se oculta en los remotos tiempos de su nacimiento.

---

<sup>1</sup> El original húngaro fue publicado en Géro Györgyi (2004): *Új nyelvi nagyhatalom születőben*. Spanyol nyelvészeti és szociolingvisztikai írások. Budapest, Tinta Könyvkiadó pp. 57-67. Esta es una versión abreviada y retocada.

## 1. CABEZA – FEJ

Las locuciones relacionadas se centran en seis ideas principales:

1. VIDA/MUERTE
2. EL HOMBRE
3. RAZÓN, JUICIO, RESPONSABILIDAD
4. EMOCIÓN, SENTIMIENTO
5. HONOR, GLORIA
6. EXPRESIONES CON UNA IMAGEN EXPRESIVA DOMINANTE

**1.1.** Hablando de la **vida**, en ambas lenguas se refieren al peligro vital *apostar la cabeza* ‘a fejemet teszem teszem rá’, *jugarse la cabeza* ‘a fejével játszik’; *a fejét követelik vkinek* ‘pedir la cabeza de alguien’, *fejek hullanak* ‘caer cabezas’. *Torcer/doblar la cabeza* ‘kitöri a nyakát’ se refiere a la muerte en sentido físico, en la locución *hacer adobes con la cabeza* ‘ványogot csinál a fejéből’ la parte del cuerpo simboliza el cadáver que va descomponiéndose.

**1.2.** En *escarmentar en cabeza ajena* ‘más kárán tanul’ **cabeza** sustituye pars pro toto al hombre mismo igual que en la expresión *ser una cabeza de turco* ‘bűnbak’. La metonimia parece desempeñar un papel primordial en las locuciones.

De forma muy singular las dos lenguas utilizan los dos extremos opuestos del cuerpo humano para expresar contenido similar: *meter la cabeza (en)* ‘beteszi a lábát vhoval’, *megveti a lábát vhol* ‘meter el pie (en)’. A la persona que se cuelga por la puerta entreabierta en un segundo de descuido ya es difícil echarla de la casa, da lo mismo que haya metido primero la cabeza o el pie.

**1.3.** La mayor variedad de locuciones se relaciona con las ideas de **razón, juicio, responsabilidad**. Hay ejemplos tanto para la expresión de ‘listo’ y de ‘tonto’ en ambas lenguas: *estar mal/tocado de la cabeza* ‘tökfilkó’, *majd elsül a feje, olyan okos* ‘casi se le descarga la cabeza de listo’, *tener la cabeza en su sitio/ sobre los hombros* ‘helyén van az esze’, *sentar la cabeza – benő a feje lágya*.

Aquí pertenecen las expresiones metafóricas del pensar: *meterse algo en la cabeza – fejébe vesz vmit; no haber algo en la cabeza – nem fér a fejébe vmi; quitar algo de la cabeza – kiver a fejéből vmit; kimegy a fejéből* ‘írsele de la mente algo’; *romperse/quebrarse la cabeza- töri a fejét vmin*.

**1.4.** A la **cabeza** puede asociarse la emoción, el sentimiento también por percepción de las señales fisiológicas que los acompañan: *calentar la cabeza a alguien – telebeszéli a fejét vkinek*. En húngaro – sin dejar la cabeza - se concreta más la parte del cuerpo en cuestión: *rágja a fülét vkinek* ‘masticarle la oreja a alguien’, *bogarat tesz a fülébe vkinek* ‘meterle a alguien bicho a la oreja’ - despertar las sospechas de alguien. *Andar de cabeza - fő a feje vki/vmi miatt* y *traer de cabeza a alguien* ‘főfájást, gondot okoz vkinek’ siguen con la idea de la preocupación. El que *se calienta demasiado la cabeza, pierde la cabeza – elveszti a fejét* y puede pasar que *se meta de cabeza en algo – fejest ugrik vmibe*, es decir actúa de forma repentina e ilógica.. *Echarse/tirarse de cabeza a un pozo – kútba ugrik*: tanto el español como el húngaro caracteriza con la misma imagen la actuación irracional e irresponsable. El húngaro *fejfel megy a falnak* ‘ir de cabeza contra la pared’ cuando actúa sin pensarlo, el español *se lía la manta a la cabeza*, es decir lo deja todo sin pensar en las consecuencias. Y al arrepentirse ambos *se dan con la cabeza en la(s) pared(es) – veri a fejét a falba*.

1.5. El sentimiento del honor, el orgullo y la gloria se detecta en la postura de la cabeza que origina las siguientes locuciones: *ir con la cabeza muy alta – emelt fővel jár* como expresión de la honestidad; *subírsele a la cabeza algo (éxito, dinero) – a fejébe száll vmi (dicsőség, siker, gazdagság)*, o *fennhordja a fejét/orrát* 'ir con la cabeza/nariz alta' - ser orgulloso.

1.6. Un grupo de estas locuciones conserva de una forma muy clara y concreta la imagen de la cual procede el significado traslaticio: *tirarse los trastos a la cabeza- egymás fejéhez vágják a dolgokat* discuten, pelean. *No tener donde volver la cabeza* es no tener a quien dirigirse en busca de ayuda, *nincs hová lehajtania a fejét – no tener donde caer muerto*, o simplemente no tener hogar.

*Levantar cabeza – talpra áll* también guarda la imagen del enfermo que va recuperándose. En este caso los dos idiomas captan una vez más los extremos opuestos del cuerpo: la cabeza / el pie.

Reflejan la misma forma de pensar las locuciones *no tener ni pies ni cabeza- se füle se farka* 'no tener orejas ni rabo', sin embargo lo más probable es que la expresión española se asocie al cuerpo humano, mientras la húngara parte de la imagen animal. Evocan imágenes parcidas y son sinónimos *sacar cabeza – felüti a fejét vmi. No quedar/dejar títere con cabeza* se popularizó del inmortal Quijote, se basa en el episodio de maese Pedro cuando don Quijote decapita a estocadas todo el retablo del desafortunado titiritero.

## 2. ALMA – LÉLEK

Es de suponer que la palabra **alma – lélek** siendo concepto esencial de la religión católica ha originado muchas locuciones paralelas, comunes para todo el acervo europeo. Al mismo tiempo, dada la naturaleza sincrética de las religiones, pueden conservar conceptos más remotos del alma, anteriores al cristianismo, que sobreviven en las creencias populares. Las locuciones relacionadas con la palabra **alma** se agrupan alrededor de dos ideas principales:

### 1. VIDA

*arrancarle/sacarle el alma a alguien – 1ª acepción: kiszorítja belőle a lelket*

*dar/entregar/devolver/rendir el alma a Dios - visszadadja lelkét Istennek*

*estar con el alma en la boca/entre los dientes – csak hálni jár belé a lélek*

*partir/romper/rajar el alma a alguien – 1ª acepción: matarlo*

*salírsele a uno el alma - kirepül belőle a lélek*

*exhalar el alma - kileheli a lelkét*

*lelket ver vkibe, tartja vkiben a lelket* 'animar a alguien'

*arrancarle/sacarle el alma a alguien 1. 'kiszorítja belőle a lelket'*

Pasando por los ejemplos se ve claro que su punto de partida es el binomio **vida/muerte**, y la vida se representa en primer lugar como la relación del cuerpo y la muerte, por tanto hace falta extender la esfera de nuestro análisis al concepto de la muerte en general.

### 2. SENTIMIENTO

*ser un alma de cántaro - érzéketlen fatuskó*

*arrancarle el alma a alguien - 2ª acepción: megszakad a szíve vki/vmi miatt*

*partir/romper el alma a alguien - 2.ª acepción: meghasad a szíve*

*caérsele el alma a los pies - egy világ dőlt/omlott össze benne*

*pesarle en el alma - vmi nyomja a lelkét/szívét*

*hablarle al alma a alguien - lelkére beszél vkinek*

*llegarle al alma - szívéhez szól vmi*

Las locuciones citadas aluden a la extrema falta de sentimientos o bien a su extrema intensidad. Una parte parece ser casi traducción literal de un idioma al otro. En las locuciones húngaras la palabra **lélek** (alma) alterna con **szív** (corazón). Esta alternancia se detecta en algunas expresiones españolas también, por ejemplo. *tocarle algo en el alma/corazón a alguien – szívén üt vkit vmi*. Pues en este grupo tampoco podemos limitarnos a observar la entrada **alma**. Las UFs *lelkére/szívére vesz vmit, a lelkéhez/szívéhez nőtt vki/vmi, partir/romper el alma/corazón, estar con el alma/corazón en vilo/en un hilo, estar/decir con el corazón en la mano/palma* indican que en ambas lenguas es un fenómeno frecuente la alternancia **alma/corazón – lélek/szív**. En el extremo opuesto del campo semántico figuran las locuciones que se construyen exclusivamente con el vocablo corazón: *megesik a szíve vkin – ‘llegarle al alma; darle un vuelco el corazón - megdobban a szíve;’, estar con el corazón en un puño - elszorul, összeszorul a szív; anunciarle el corazón - azt súgja a szív; no caber el corazón en el pecho - majd kiugrik a szíve; hacer de tripas corazón - összeszedi magát, erőt vesz magán*.

Volviendo al concepto extendido a **vida/muerte** es muy amplia la gama de locuciones relacionadas. He establecido diez categorías bajo las cuales se ordenan según su significado más estricto, o sea según el aspecto que destacan del fenómeno del deceso.

1. síntomas fisiológicos
2. actos relacionados con el muerto, entierro, convite
3. el otro mundo
4. muerte cercana
5. el tiempo de la muerte
6. no poder morir
7. la muerte reflejada por la ausencia de las actividades cotidianas
8. la igualdad ante la muerte
9. locuciones irónicas
10. alusiones bíblicas

**2.1.1. kiverte a halál vize** ‘le han salido las gotas de la muerte’, *hideg veríték ült ki az arcára*, ‘tiene en la cara el frío sudor’. En español se llama *sudario* la tela con que se cubre la cara de los difuntos o con la que se envuelve el cadáver. Aunque no haya locuciones paralelas, sin embargo se detecta en las dos culturas la similitud de concebir la realidad.

*Sápadt, mint a halál (→ halálsápadt)*, ‘estar pálida como la muerte’, *behúnyja/lehúnyja a szemét - cerrar los ojos, üveges lesz a szeme - vidriarse los ojos, meghalt mind a két szemére* ‘morir de ambos ojos, morir de veras’, *dar las (últimas) boqueadas - leesik az álla, felkötik az állát – atarle el mentón a alguien, luchar con la muerte - a halállal tusakodik*, *quedarse como un pajarito* ‘morir en paz, silenciosamente’. Estas locuciones destacan los indicios físicos de la muerte que saltan a la vista.

*Exhalar el último suspiro – kileheli a lelkét, salirsele a uno el alma- kiadja a lelkét*: el alma deja el cuerpo con el último suspiro en ambas lenguas. Esta locución representa la idea de **alma – aliento**, dominante en las creencias de toda Europa. Si este alma deja el cuerpo, el cuerpo muere en seguida. Estará apoyado en la experiencia de si cesa la respiración, acontece la muerte. En el húngaro está bien documentada la íntima relación en las palabras **lélek** (alma) y **lélegzet** (aliento), pues proceden de la misma raíz, y en tiempos más remotos ambas palabras tenían el significado ‘aliento’. Por otro lado las palabras **pára** (vapor), y **lehelet** (aliento) se usaban a su vez en el sentido de **lélek** (alma), incluso **ser vivo**. Para ilustrar este uso se nos ofrece la locución *kiadja a páráját/lelkét* ‘exhalar el vapor/alma’.

La UF *(csak) hálni jár belé a lélek* ‘se le vuelve el alma sólo para reposar’ representa un concepto dual sobre el alma, según el cual el alma libre, el **alma – sombra** podía dejar el cuerpo y volver sin que el cuerpo muriera. Durante mucho tiempo el concepto

**alma – sombra** fue considerado una herencia oriental en el conjunto de las creencias húngaras. El notable lingüista, Dezső Pais hasta llegó a identificar en la anticuada palabra 'íz' su correspondiente etimológico. Los estudios folclóricos sin embargo no han comprobado una correlación indudable entre la palabra 'íz' y el concepto de alma – sombra.

La concepción dual sobre el alma tiene importancia fundamental entre los pueblos de religión chamanística: el alma libre deja el cuerpo del chamán al caer éste en éxtasis. La folclórica europea demostró la remota existencia del concepto del alma libre en las creencias de algunos pueblos del Occidente europeo también, y los procesos contra las brujas dan fe de que a lo largo de la Edad Media siguió viva esta creencia por toda Europa.

**2.1.2.** En Hungría fue costumbre acostar al moribundo sobre un lecho de paja para aliviarle las últimas horas. Según las creencias era difícil morir sobre una almohada de plumas. *Isten könnyítse meg az ágya szalmáját* 'Que Dios le alivie la paja del lecho' – puede concebirse como maldición, pero de mismo modo como deseo de la buena muerte. Con la locución *szedi az egér a szalmát alóla* 'el ratón le está robando la paja del lecho' alude a la muerte cercana de una persona. *Gyékenyt raknak alája, kihúzzák alóla a gyékenyt* – estas locuciones evocan otra vieja costumbre húngara: al moribundo se le acostaba en el suelo sobre una estera, para aliviarle la agonía. Levantando la estera se le ponía al difunto al féretro quitándola antes de cerrarlo. En la cultura finlandesa también se conoce esta forma de aliviar los últimos momentos (Talve 2000:172). Tanto la UF como la costumbre que le sirve de fundamento parece ser herencia fino-ugria, y como tal naturalmente carece de correspondientes en el acervo cultural hispano. Sin embargo existen paralelismos en la forma de tratar a los difuntos. Era costumbre llevar a los difuntos de pies por delante para impedir su vuelta en forma de almas errantes. Aunque la locución *ir con los pies por delante* no tiene correspondiente en húngaro, la costumbre era muy extendida en la cultura húngara. *Elvitte a Szent Mihály lova* 'se lo llevó el caballo de San Miguel', *ráfektették a Szent Mihály lovára* 'lo tendieron sobre el caballo de San Miguel', *négy deszka közé tették* 'lo metieron entre cuatro tablas' es decir al féretro, *llevarlo entre cuatro* son locuciones que evocan los acontecimientos del entierro.

En la UF *a papok erszényébe került* 'paró en el monedero de los curas' queda destacada la faceta económica del entierro. De igual manera se hace referencia al acto del entierro en la locución *llegarle el día de las alabanzas a alguien*, pues es una característica común de las oraciones fúnebres la alabanza del difunto. Es una vieja creencia conocida ya en la Antigüedad europea que servía al mismo tiempo la paz del difunto en el otro mundo, y la tranquilidad de sus familiares en este valle de lágrimas: *halottról jót vagy semmit* 'sobre difuntos lo bueno o nada' reza el dicho húngaro. El difunto ya pertenece a la esfera trascendental del mundo, su alabanza forma parte de un rito de defensa para los vivos. (Pócs 2002:9) El entierro fue (y en muchas partes lo es) seguido por el banquete funerario o convite funeral. La UF *már megfőzték a torkásáját* 'ya está preparada su gacha funeraria' evoca la costumbre de ofrecer un ágape abundante por la paz eterna del alma del difunto, generalizada en toda Europa. En la antigua Grecia y Roma era costumbre llevar ofrendas a las tumbas determinados días del año: leche, miel, frutas, dulces, vino. En el siglo XIII Alfonso el Sabio propagó un decreto para prohibir esta costumbre, hecho que indica su popularidad en la Castilla de la época. (García 1991). Los testimonios medievales disponen sobre la obligación de los familiares de ofrecer convites abundantes para asegurar la calma del difunto en la ultratumba. En el siglo XIX en Aragón se organizaron banquetes funerarios a lo grande, sirviendo a los difuntos con cubiertos negros. Esta costumbre cuya raíz es indudablemente una creencia común para la mayor parte de Europa, se ha perdido en España, sin embargo en Hungría se sigue conservando hasta nuestros días.

Se relacionan con la muerte, pero no desde el aspecto espiritual sino estrictamente corporal las locuciones *estar comiendo tierra* y *estar comido por los gusanos* que evocan la descomposición del cadáver.

**2.1.3.** Otro grupo de locuciones se ocupa de la suerte del difunto en el otro mundo: *magához veszi/szólítja Isten*, 'llamarle Dios', *ser llevado por Dios*, *irse al otro mundo*, *estar gozando del otro mundo*, *pasar a mejor vida*, *salir de este mundo* – *búcsút vesz az árnyékvilágtól*, *beteszi az ajtaját a halál*, 'cerrarle la puerta la muerte', *beadta a menyország kulcsát* 'entregar la llave del Paraíso'. No se detalla el concepto del más allá, ni la manera de llegar, sin embargo se dibuja un concepto común sobre el mundo trascendental, que, conforme a la fe cristiana, lleva a una mejor vida.

**2.1.4.** Las siguientes UFs predicen la vecindad de la muerte: *a cinterem felé fordult immár rúdja* 'su vara está dando hacia el cementerio', *nemsokára a gyöpre húzzák* 'se le tenderá sobre la césped', *a halál révén van/ál*, 'está en la balsadera de la muerte', *a harangozópénz az orrában van* 'lleva la moneda por el doble en la nariz', *nem sok van neki hátra* 'estar al cabo', *fél lábbal a sírban/koporsóban van* 'estar con un pie en el hoyo/sepulcro/la sepultura', *a sír szélén áll*, *a lába is a temető felé áll* 'estar al borde de la sepultura', 'estar con los pies hacia el cementerio', *utolsó lábbon jár* 'andar sobre el caballo de San Miguel', *csak a lelkek száma több vele, csak a számot szaporítja* – sólo pertenece al mundo de los vivos en cuanto a la estadística; *tener las horas contadas/los días contados* – *meg vannak számlálva az órái, a napjai*, *llegarle la hora* – *ütött az utolsó órája*; *estar en las últimas* - *az utoljárt járja, a halálán van* – *estar a la muerte*; *tener el alma en los labios*, *estar con el alma en la boca/entre los dientes*. *Palpar la ropa* 'morzsolja a takarót' evoca la imagen de la agonía, los momentos cuando el moribundo se aferra a su manta.

A pesar de las diferencias esporádicas los dos idiomas se alimentan en las mismas raíces: se evoca el féretro, el sepulcro, el fin de la vida, los días contados.

**2.1.5.** Para predecir la hora de la muerte se utilizan las características de las estaciones del año o las fiestas: *nem lát többé gólyát*, 'no verá más cigüeñas', *nem ér több kakukkszót*, 'no oirá más cantar el cuco', *nem éri meg az új kenyeret*, 'no probará el pan nuevo', *nem éri el a húsvéti bárányt* 'no verá el cordero de Pascua', *nem eszi meg a karácsonyi szilvát* 'no comerá la ciruela de Navidad'. Otras, en cambio, aluden a lo incalculable de la hora de la muerte: *ki tudja, mikor rántják ki alólunk a gyékényt*, 'no se sabe cuándo se nos tira la estera de por debajo', *senkinek sincs a homlokára írva, meddig él*, 'nadie lleva escrita en la frente la hora de su muerte', *aki a mátt megadta, a holnapot nem ígérte* 'el que nos ha dado el día de hoy, no ha prometido el de mañana'. Estas locuciones al parecer carecen de equivalentes en español.

**2.1.6.** El grupo de expresiones que formalmente se refiere a la dificultad de la muerte, en realidad nos habla de personas mayores, muy mayores que tienen dificultades con pasar las fronteras entre vida y muerte: *hátához nőtt a lelke* 'se le pegó el alma a las espaldas', *beleszáradt/beleszorult a lélek* 'se le secó/atascó el alma', *szarva nőtt a lelkének* 'se le creció cuerno en el alma', *beleszorult a Szentlélek*, 'se le atrancó el Espíritu Santo'. El tono de estas locuciones no trasparenta lástima alguna. Las dificultades ante la muerte también están en estrecha relación con el concepto del alma. Este grupo de locuciones parece no tener equivalente en español.

**2.1.7.** Es una vieja sabiduría que la ausencia de nuestros familiares se hace palpable en las situaciones más simples, más cotidianas: *padra teszlik/szegre akasztják a csizmáját, üresen hagyta a csizmáját* 'tiene colgadas las botas', 'ha dejado vacías las botas'- no volverá a caminar jamás; *letette/elejtette a kanalát* 'se le ha caído la cuchara', *elválík a kenyér héjától* 'se separa del pan', *nem kell annak többé reggeli*

*leves 'ya no tomará más sopas', no necesitará comer nunca más; elejti a kiskést 'deja caer el cuchillo' - no va trabajar más.*

**2.1.8.** *Mindenki adós egy halállal 'todos debemos una muerte' – la locución resume la igualdad ante la muerte, independientemente de rango, bienes, edad, estado de salud todos estamos indefensos en los últimos momentos.*

Rango y bienes: *aranykoporsóban is féreg táplálkozik 'en féretro de oro también hay gusanos', el Papa y el que no tiene capa; el pobre y el cardenal, todos van por un igual.* Salud: *a betegnek meg kell halni, az egészséges meghalhat 'el enfermo tiene que morir, el saludable puede morir'.*

Edad: *szintannyi borjúbőrt visznek a vásárra mint ökörbőrt 'tantos pieles de ternero se llevan a la feria como de buey', fiatal bőr annyi van a vásáron, mint öreg 'tantos pieles de jóven hay en la feria que de viejo', el jóven puede morir, pero el viejo no puede vivir,* - estas últimas locuciones reflejan la inseguridad de la esperanza de vida de la época.

**2.1.9.** La lista más abundante corresponde a las locuciones burlescas. Burlarse de la muerte quizás ayude a disminuir el miedo ante lo desconocido sin embargo inevitable. Una parte de estas locuciones pertenece al registro del argot: *estirar la pata- feldobja a talpát; hincar el pico – fűbe harap; doblar la servilleta – beadja a kulcsot; quedar en la estacada – a porba harap; dejar el pellejo – kiterítették a bőrét, beszámol a bőrével; criar/estar criando malvas – alulról szagolja az ibolyát.*

Otro grupo constituyen las expresiones relacionadas con el viaje, la partida: *elment tormát ásni 'se fue a cavar rábano picante', elment vakondországba 'se fue al país de los topos' (naturalmente se alude de manera eufemística al entierro), mientras elment Földvára deszkát árulni, 'se fue a Földvár<sup>2</sup> para vender tablas de madera', deszkát árul Földváron 'está vendiendo tablas de madera en Földvár' mediante los vocablos föld 'tierra' y deszka 'tabla de madera' evocan la imagen de la tumba y la sepultura. Las UFs *liarlas, liar el petate* en su primera acepción son sinónimos de partir con urgencia, sin embargo en otro contexto aluden al último viaje. Hay una expresión enfocada hacia la desaparición de la persona: *elrejtette magát, mint Vámos Pál 'se ocultó como Vámos Pál';* otra de forma metonímica hace alusión a las gestiones administrativas que conlleva una muerte: *beadta a kérvényt Plútóhoz 'presentó su solicitud a Pluto', felvette a néhai nevet 'tomó el nombre de difunto'.**

**2.1.10.** Por último entre las UFs húngaras tenemos un grupo reducido que contiene alguna alusión a algún personaje bíblico: *Ádámra/Pilátusra vicsorítja a fogát 'mostrar los dientes a Adán/Pilato' o en forma de amenaza megrázlak, hogy mindjárt Szent Jánosra vicsorítod a fogad 'te voy a sacudir que acabarás mostrando los dientes a San Juan'. Ambos evocan la muerte de dos maneras: primero tropezar con los personajes de la Biblia sólo hay manera en el más allá, segundo de forma visual: en todas las variantes aparece la dentadura, uno de los elementos más impresionantes de la calavera. En las fuentes españolas no he encontrado expresiones parecidas.*

## Conclusiones

Este ensayo parece comprobar que el examen contrastivo enfocado hacia campos semánticos en caso de unidades fraseológicas resulta fructífero. Así saltan a la vista los sinónimos naturales que quedan excluidos al aferrarnos a vocablos escogidos. Así mismo se descubren más las similitudes en la interpretación de ciertos conceptos de la cultura extendiendo nuestras investigaciones a otros fenómenos culturales como creencias, costumbres, rituales. Éstos pueden servir de explicación en caso de locuciones cuyo origen ya se había borrado de la memoria de los hablantes, y al mismo tiempo las locuciones mismas se ofrecen como fuentes lingüísticas para

---

<sup>2</sup> *Földvár* 'Fortaleza de Tierra' es un topónimo relativamente frecuente en húngaro

reconstruir épocas remotas de nuestra cultura cotidiana. El acto de la comparación aporta una ventaja más: desvela nuevos terrenos de nuestro acervo cultural común.

### Referencias bibliográficas

- Alvar Ezquerra, Manuel-Corpas Pastor, Gloria (1998): Diccionarios, frases, palabras. Estudios y Ensayos. Universidad de Málaga.
- Bañcerowski Janusz (2000): A halál mint kultúrfogalom a magyar és a lengyel nyelvben *Magyar Nyelvőr*, 2000/4. pp. 204-208.
- Borbás Gabriella Dóra (1998): A szinonimitás elméleti szempontjai (Lexikai szinonimika) En: *A szinonimitásról*. Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához, Budapest, pp. 44-49.
- Celdrán Gomáriz, Pancraccio (2000): Creencias populares. *Madrid, Edimat Libros*
- Földes Csaba (1987): A frazeológiai univerzálék és az idegen nyelvek tanítása. *Idegen nyelvek tanítása*, 1987/4. pp.109-116.
- Corpas Pastor, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- É. Kiss Katalin (1981): A műfordítás szemiotikai problémája. En: *Kultúra és szemiotika* (Eds. Gráfik I.-Voigt V.) Budapest, pp. 319-321.
- Földes Csaba (2005): Kulturgeschichte, Kulturwissenschaft und Phraseologie: Deutsch-ungarische Beziehungen. In: Hausner et. al. (Hrsg): *Deutsche Forschung als Kulturgeschichte. Beiträge des Internationalen Symposiums aus Anlass des 90-jährigen Bestandes der Wörterbuchkanzlei der Österreichischen Akademie der Wissenschaften*. Wien, 25-27. September 2003. Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 2005. pp. 323-345.
- García García, José Luís [et al.] (1991): *Rituales y proceso social: estudio comparativo en cinco zonas españolas*. Madrid, Ministerio de Cultura,.
- Hadrovics László (1995): *Magyar frazeológia*, Budapest, Akadémiai Kiadó.
- Horváth Katalin (1998): Szinonímia és metaforizálódás. En: *A szinonimitásról*. Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához, Budapest. pp. 83-89.
- Kiss Jenő (1995): *Társadalom és nyelvhasználat*, Budapest, Nemzeti Tankönyvkiadó
- Lapesa, Rafael (1992): *Léxico e historia*, Madrid, Istmo
- O. Nagy Gábor (1961): Azonos szemléletből származó frazeológiai kifejezések, *Nyelvőr*. pp. 335-346.
- Pais Dezső (1971): *A magyar ősvallás nyelvi emlékei*, Budapest
- Pócs Éva (2002): *Magyar néphit Közép-és Kelet-Európa határán*. Budapest, L'Harmattan
- Vargyas Lajos (ed.) (1992): *A magyar néprajz, VII. kötet: Magyar néphit*, Budapest, Akadémiai Kiadó
- Voigt Vimos (ed.) (1997): *A magyar folklór*. Osiris Kiadó, Budapest.

### Diccionarios

- Benot: *Diccionario de ideas afines*, Buenos Aires, 1978.
- Diccionario de la Real Academia Española*, Madrid, 1992.
- Diccionario Salamanca de la lengua española*, Madrid, 1998.
- Moliner, María: *Diccionario de uso del español*, Madrid, 1990.
- O. Nagy Gábor: *Magyar szólások és közmondások*, Budapest, Gondolat, 1988..
- Újváry Zoltán: *Szólásgyűjtemény*, Budapest, Osiris, 2001
- Varela, Fernando - Kubarth, Hugo: *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid, Gredos 1994.

## **Comunicación Intercultural**

### **¿Cómo ven los húngaros a los hispanohablantes?**

ZSUZSANNA KOMLÓDI  
(Escuela Superior de Estudios Económicos de Budapest  
Facultad de Comercio Exterior)

En la parte anterior de este artículo se ha hecho una presentación sobre cómo ven los hispanohablantes a los húngaros. Esta vez intentamos presentar la otra cara de la moneda: cómo ven los húngaros las costumbres, hábitos, manera de ser de los españoles y latinoamericanos. El método ha sido igual que la vez anterior: pedir a personas húngaras que han vivido o permanecido cierto tiempo en el área que rellenen el cuestionario. Quiero aprovechar esta oportunidad también para expresar mis agradecimientos a los colegas, otros profesionales, alumnos y amigos que me ayudaron de esta manera.

La Comisión Europea declaró el año 2008 Año Europeo del Diálogo Intercultural. Entre sus objetivos destaca:

Promover el diálogo intercultural como proceso que permite a todas las personas que viven en la Unión Europea mejorar su aptitud para vivir en un entorno cultural más abierto;

Poner de relieve que el diálogo intercultural brinda una oportunidad de contribuir a una sociedad variada y dinámica, no sólo en Europa, sino también en el resto del mundo, y de beneficiarse de ella;

Sensibilizar a todos los que viven en la Unión Europea, y en particular a los jóvenes, ante la importancia de desarrollar una ciudadanía europea activa y abierta al mundo;

Destacar la contribución de las diferentes culturas y expresiones de la diversidad cultural al patrimonio y los modos de vida de los Estados miembros de la Unión Europea.

Uno de los efectos de la llamada globalización es que las noticias de otros pueblos, otras regiones, otras culturas, llegan casi al acto a nuestro conocimiento; el intercambio de estudiantes, profesores, los otros desplazamientos por diversos objetivos (trabajo, turismo, etc.) nos brinda la posibilidad de conocernos más y mejor. Podemos adquirir nuevas experiencias, ver la realidad geográfica, política, económica, cultural de otro país y su cultura, la que pensamos conocer mediante los estudios.

En este contexto se utiliza la cultura „con minúscula” y se refiere a los valores, normas, estilos comunicativos, costumbres, tenemos en cuenta además que las actuales culturas modernas se caracterizan por la pluriculturalidad.

La **interculturalidad**, como muestra la palabra misma, describe una relación entre culturas. Entre sus diferentes tipos encontramos:

- Comunicación entre personas pertenecientes a grupos culturales diferentes
- Comunicación entre generaciones de jóvenes y mayores
- Comunicación entre hombres y mujeres.

Para tener una comunicación intercultural eficaz necesitamos ciertos „instrumentos”:

- disponer de una lengua común
- conocer la cultura del interlocutor
- el reconocimiento de la cultura propia
- la eliminación de prejuicios
- capacidad empática
- fluidez metacomunicativa
- relación equilibrada con el interlocutor

Situaciones cuando se producen contactos interculturales:

- turismo
- viajes oficiales
- ambiente multicultural por razones de trabajo
- traslado a otro país por razones familiares
- inmigración

### *Contactos interculturales entre húngaros e hispanohablantes*

En este párrafo encontramos las opiniones de las personas que han tenido contactos/comunicación con personas de diferente cultura, también con personas pertenecientes a distintas generaciones y, naturalmente, comunicación entre personas de diferentes sexos también.

Entre las personas que han contestado al cuestionario podemos encontrar estudiantes, profesionales que están/estaban en el país por razones laborales y otros por razones familiares, turistas que permanecieron allí más de un mes.

### *Húngaros en España y/o en otros países de habla castellana*

- Entorno
  - mucho ruido tanto en España como en los otros países de habla española no solamente en las calles, sino en los lugares públicos
  - el volumen del habla es más alto (puede parecer como si hubiese una pelea entre los comunicantes)
  - el „espectáculo” de la pobreza (principalmente en los barrios marginales latinoamericanos, los vendedores ambulantes)
  - la hospitalidad de la gente- aunque debemos hacer diferencia entre las fórmulas idiomáticas de cortesía y los contenidos reales, como por ejemplo, si se nos dice que „esta casa es tuya”, se trata solo de un dicho y no lo entenderemos literalmente
  - la rapidez del servicio (en comercios, en restaurantes, cafés, etc.)
  - buena relación con los colegas, compañerismo
- Choques
  - la dimensión de las diferencias sociales (América Latina)
  - algunas comidas (unos platos hechos con animales que no conocemos o cuya no estamos acostumbrados a comerla)
  - algunos medios de transporte que no tenemos/no se acostumbra en Hungría (colectivos, mototaxi, etc.)
  - la generalización del tuteo (España) – un tuteo desigual dependiente del estrato social (América Latina)
- Valores
  - las riquezas y dimensiones geográficas (mar/océano, montañas altas) y culturales
  - la gran variedad de la flora y fauna
  - las relaciones familiares y las amistades
  - el ánimo de la gente (a pesar de las dificultades eventuales, alegre y optimista)
  - la manera de celebrar las fiestas familiares, religiosas, nacionales
  - patriotismo (apreciar los valores, productos nacionales)

- Gestos
  - cómo llamar/invitar con la mano
  - cómo mostrar los números
  - cómo mostrar que estamos hablando de dinero,
  - que estamos llenos,
  - que no creemos lo que nos dicen

## **Conclusión**

Para que pueda darse una interrelación cultural como se ha mencionado arriba hacen falta algunos requisitos, y aunque algunas veces no se dispone de uno u otro elemento esto no impide que se desarrolle un diálogo intercultural. Tener un idioma común es muy importante para profundizarnos en la cultura de otras personas no connacionales; así es muy importante la voluntad de conocerla, conocer a la otra persona haciendo uso de la metacomunicación, de los gestos. Ya que todos somos iguales y al mismo tiempo todos somos distintos.

## *Bibliografía*

Alsina, Miquel Rodrigo: Comunicación intercultural. Anthropos Ed., 1999. Barcelona  
Axtell, Roger E. :Gesztusok. Alexandra, Pécs  
Falkné dr. Bánó, Klára: Kultúraközi kommunikáció. Püski, 2001. Budapest  
Hidasi, Judit: Kultúrák@kontextusok. Kommunikáció. Perfekt Gazd., 2007. Budapest

## *Una profesora investigadora*

ANDERLE ÁDÁM

Márta Zoltán defendió su tesis doctoral a finales del año pasado en la Universidad de Defensa Nacional. ,

La presentación y la defensa de la disertación *“Desde el ejército colonial español hasta el ejército profesional moderno de las operaciones de paz. Función y situación de las fuerzas armadas españolas en los períodos importantes de la historia de la España del siglo XX”*, es la síntesis profunda y de alto nivel de una labor investigadora de más de una década.

Tengo la suerte de seguir desde cerca el trabajo científico de Márta Zoltán desde hace más de una década. Como profesora de idiomas extranjeros de la Universidad de Defensa Nacional Zrínyi Miklós, consideró importante elegir un tema de investigación relacionado con la Defensa Nacional.

Este compromiso suyo se había revelado ya en su trabajo de profesora de idiomas con la preparación del diccionario militar español-húngaro, húngaro-español y el compendio de textos militares para el estudio del lenguaje militar español. Sus publicaciones de estos últimos quince años también atestiguan esta vocación. Podemos añadir que su diccionario y sus artículos o estudios son lectura obligatoria para los alumnos del departamento de Hispanística de la Universidad de Szeged.

Para una persona no formada en ciencias militares fue un gran reto, una decisión valiente elegir este tema. En su trabajo, la señora Zoltán describe un centenario de la historia de las fuerzas armadas concentrándose especialmente en su papel y situación en la historia de España, como lo señala el subtítulo de la disertación. En el período estudiado (de 1898 a 2005), el ejército español vivió cambios sustanciales. Después de perder el papel importante que había tenido en la gobernación de las colonias, en las últimas décadas volvió al escenario de la política internacional y encontró su nuevo oficio en la defensa y mantenimiento de la paz.

Esta tesis es un trabajo multidisciplinario. Además de su carácter histórico, su tema se relaciona con las disciplinas política y militar. Hay que destacar también la minuciosidad de Márta Zoltán en cuanto a la selección y estudio crítico de las fuentes tanto históricas como políticas y militares (leyes, documentos oficiales, memorias, entrevistas, prensa diaria y de ciencias militares) españolas y húngaras, y también aprovechó las posibilidades ofrecidas por Internet.

La autora presenta la historia de las fuerzas armadas españolas en un estilo legible. Se puede enumerar algunas novedades científicas alcanzadas en este trabajo científico, pero podemos decir que todo el ensayo resulta una novedad en sí mismo por su carácter multidisciplinario y el estudio de fuentes desconocidas hasta ahora, como son las fuentes de los archivos húngaros (documentos de aquella época) y de las bibliotecas militares.. Sería importante publicar éstas en español también para que los expertos hispanohablantes de historia militar de España las puedan conocer también.

Un gran mérito del estudio es que llega a nuestros días y nos ofrece una síntesis sobre la participación española en las misiones de paz de hoy.

Ha nacido una obra excelente que valdría la pena publicar en forma de libro también.

## **Ádám Anderle: Hungría y España – relaciones milenarias <sup>1</sup>**

MÁRTA ZOLTÁN

(Universidad de Defensa Nacional Zrínyi Miklós)

El presente libro es la traducción de un libro publicado en húngaro en 2005, renovado, reorganizado y un poco ampliado. El profesor Anderle lo define en el prólogo como un breve resumen de los resultados de una labor investigadora de unos quince años desarrollada en el departamento de hispanística de la Universidad de Szeged. La idea de tal tema o dirección de investigación surgió en los años 90, cuando el profesor Anderle recibió el encargo de redactar un folleto informativo sobre las relaciones húngaro-españolas para la Expo de Sevilla (1992). El folleto "*En contacto. Historia de las relaciones Húngaro-Españolas*" fue distribuido a los visitantes del pabellón húngaro de la Expo'92 en unos 100.000 ejemplares.

En el transcurso de la redacción de ese folleto se reveló claramente que la riqueza y la variedad de estas relaciones y lo poco conocidas que eran, daban mucho que hacer para los investigadores. Así que el profesor Anderle consideró importante guardar este tema como uno de los objetivos de investigación en su departamento.

A lo largo de estos 15 años, se publicaron muchos libros, estudios, compilaciones o ediciones de documentos antiguos, tesinas y tesis de doctorado y se organizaron varias conferencias internacionales sobre diferentes aspectos de las relaciones húngaro-españolas.

Para recoger datos e informaciones sobre las mismas, los investigadores estudiaron las histografías española y catalana, los documentos editados, los fondos de archivos españoles, catalanes y húngaros, consultaron a los investigadores españoles interesados en temas húngaros, a destacados húngaros emigrados a España, etc. Los datos y detalles recogidos y presentados en el presente libro pueden sorprender hasta a los que han estudiado y se ocupan de la historia de España o de Hungría. Por eso dice el profesor Anderle que este resumen significa solamente el primer paso hacia la investigación y el descubrimiento a fondo de diferentes terrenos específicos, muy variados, como por ejemplo la historia de las relaciones literarias entre Hungría y España.

El libro se estructura en cuatro grandes partes que presentan cada una un tipo diferente de relaciones entre los dos países, en diferentes terrenos: I. Intereses comunes II. Sin relaciones significativas III. Relaciones irregulares IV. Juntos en Europa. Hacer un resumen de la enorme cantidad de datos, unas más sorprendentes que otras, es imposible. Por eso he optado por destacar solamente los hechos menos conocidos o que más pueden sorprender al lector.

En la parte I<sup>a</sup> es muy interesante leer cómo fuentes moros relataban, ya en el siglo X, la llegada fulminante y destructora de unos "turcos" del Oriente Lejano, es decir los invasores húngaros a Europa, llegados hasta el territorio moro Al-Andalus. Los fragmentos citados de estas fuentes pueden conmovernos con su descripción de la proeza de ese invasor, de sus territorios, de su forma de vivir y luchar, y sobre cómo su llegada influyó en la historia de los territorios invadidos.

<sup>1</sup> Szegedi Egyetemi Kiadó. Szeged, 2007, Reseña

Después del siglo X –en el que los húngaros significaban una amenaza a la seguridad de Europa–, ellos se integraron con éxito en la cristiandad europea para los siglos XI–XII. Un testimonio de ello es, lo que en Hungría pocos saben, que el culto al Apóstol Santiago (Jacobeo) se expandió también en Hungría, muchas personas destacadas realizaron peregrinaciones a Santiago de Compostela, y así se explica por qué hay tantas iglesias o capillas, hasta pueblos que llevan su nombre (Jakab en húngaro), o por qué se celebran romerías y fiestas patronales de Santiago.

¿Por qué se titula esta parte “Intereses comunes”? En los siglos XII–XVI los Reinos de Aragón y de Hungría tenían el mismo problema vital en las dos orillas del Mediterráneo: la amenaza árabe por un lado y la turca en el este. Aragón jugaba un papel decisivo en la Reconquista española, así como Hungría jugaba un papel decisivo en la retención de la invasión otomana a Europa. El interés geopolítico común hizo nacer relaciones dinásticas entre los dos reinos. Podemos mencionar como ejemplo el matrimonio contraído entre el rey Imre (Emerico) de Hungría y Constanza de Aragón (1198) Hay que destacar que gracias a este matrimonio, comenzaron a llegar a Hungría –con Constanza– numerosos aragoneses. Las relaciones dinásticas continuaron con el matrimonio de Violante de Hungría (princesa de la Casa de los Arpád) con Jaime I el Conquistador, rey de Aragón (1235). Jaime I tenía poder en la cuenca oeste del Mediterráneo (debido a su papel decisivo en la Reconquista de Valencia), mientras que el rey húngaro Endre II tenía motivaciones y el mismo interés en la cuenca este del Mediterráneo, lo que les motivaba a unirse y “neutralizarse” mutuamente en sus ambiciones. La historia del matrimonio feliz y fructífero con 4 hijos y 6 hijas de Violante es bastante bien conocida. Un nutrido grupo de artesanos y caballeros húngaros llegaron con Violante al Reino de Aragón (y muchos de ellos hasta participaron en la reconquista de Valencia). Son muy bellos y emocionantes los recuerdos sobre la personalidad y las acciones de Violante, su papel político, su participación en las decisiones políticas, etc. Hasta la poesía popular catalana guarda recuerdo de ella.

En este mismo capítulo podemos leer interesantes detalles sobre las relaciones entre Alfonso V de Aragón y Segismundo, emperador germano-romano y rey de Hungría (siglo XV), en cuanto a sus esfuerzos de cooperación por restablecer la unidad de la Iglesia católica y en la lucha contra la invasión turca. Otra vertiente de estas relaciones era el esfuerzo de János Hunyadi, gobernador de Hungría y un grupo de barones húngaros a convencer a Alfonso V que ocupara el trono húngaro después de la muerte de Ulászlo I. Su argumentación se basaba en el hecho de que entre los títulos de Alfonso I figuraba el de “Rey de Hungría y de Jerusalén” (heredado de Juana II de Nápoles). Ya sabemos que en la lucha por el trono húngaro salió vencedor otro grupo de presión, no obstante es curioso aprender estos nuevos detalles sobre la cuestión. En los escritos políticos contemporáneos aragoneses, catalanes y valencianos, los investigadores han descubierto muchas referencias al papel decisivo de János Hunyadi en la lucha contra los turcos, y suponen que el arquetipo del “caballero blanco” en la gran novela caballeresca de Joanot Martorell era también Hunyadi.

El capítulo sobre el interés común en la lucha contra los turcos revela muchos otros detalles interesantes en lo referente a las relaciones entre Hungría y los reinos de Hispania, unidos por lazos familiares. Los investigadores de Szeged han sacado a la luz gran cantidad de documentos, partes y cartas guardados en el Archivo de Simancas sobre las guerras contra los turcos o sobre los acontecimientos de la guerra de quince años en territorio húngaro. La participación de muchos españoles voluntarios en las luchas contra los turcos, por ejemplo en la reconquista de Buda constituyó un tema importante y popular tanto en el periodismo como en la literatura (poesía y teatro). El lector lee con sorpresa que las victorias en Hungría se celebraban en Madrid con iluminación festiva de la ciudad y misas tedéum. En la Biblioteca Nacional española se han registrado 400 títulos de antes de 1831 relacionados con temas húngaros.

En la IIª parte titulada “*Sin relaciones*”, podemos aprender que, al perder el trono español los Habsburgo, se suprimieron los lazos familiares entre Hungría y España. No obstante, Carlos de Habsburgo (futuro Carlos III), derrotado en la Guerra de Sucesión española (1701-1713), fue acompañado al exilio por miles de sus fieles españoles y catalanes a Nápoles, Viena y al Reino de Hungría. A Hungría llegaron así numerosos nobles, eclesiásticos y soldados que hicieron aquí carreras muy importantes. Había varios “regimientos españoles de cuatro o cinco mil soldados que cumplían su servicio en Hungría. Encontramos oficiales españoles al servicio de los Habsburgo también en otros regimientos. Todos ellos, junto con su familia, debían ser unos cinco mil. Había oficiales y nobles españoles que tenían cargos importantes. Es de subrayar que en el primer tercio del siglo XVIII casi todos los castillos húngaros estaban bajo el comando de oficiales españoles. (...) Además de los militares españoles, la población civil española en el Reino Húngaro fue de unos cuatro o cinco mil ..... en Buda, en Pest así como en otras ciudades húngaras, sobre todo en la parte occidental del país, llamado el Transdanubio...”(p. 60) Es muy interesante leer sobre el proceso de la integración de los españoles en la sociedad húngara: por ejemplo la Corte de Viena planeaba construir para ellos una ciudad: Barcelona Nueva en la región Bánát (cerca de Nagybecskerek) para alejar a unas 825 familias españolas viviendo de rentas, pensiones y subvenciones de Viena.

A pesar de la ausencia de relaciones dinásticas entre Hungría y España, se descubrieron unas maniobras políticas muy interesantes entre los dos países en el primer tercio del siglo XVIII. Se trata de las maniobras políticas de Ferenc Rákóczi II, Príncipe de Transylvania exiliado a Rodosto (Turquía), cuyo objetivo era aprovechar las discordias entre las grandes potencias europeas, concretamente la victoria de los Borbones en la guerra de sucesión española y la coronación de Felipe V pidiéndole que le apoyara en su lucha contra los Habsburgo para restablecer la independencia húngara. Su plan de fomentar una alianza española-turca-húngara fue descubierto por Viena y, con la ayuda del Vaticano, pudieron presionar a Felipe V a que le abandonara.

En el capítulo “*Sin relaciones*” se puede leer también sobre la existencia de relaciones e influencias mutuas en el terreno de la prensa y de la literatura, así como sobre la aparición de la “Leyenda negra” (valoración muy negativa de los Habsburgo españoles en cuanto a su obscurantismo, fanatismo) en Hungría, como expresión de la lucha anti-Habsburgo austríaco.

En los siguientes capítulos se detalla el papel de España y de Austria en la política europea. En estas páginas Hungría está presente como parte del Imperio Austríaco. No obstante, durante su Guerra de Independencia de 1848–49, se enviaron muchas noticias de/sobre Hungría a España. De estos informes se publicó un libro de documentos: “*Cuestión húngara. Informes de los ministros españoles desde Viena, 2000*”, que constituye un fondo muy importante para conocer la versión española sobre dichos acontecimientos. Hay que destacar el paralelismo entre el absolutismo y centralismo españoles de Madrid y los de Viena en frente de sus nacionalidades o minorías, y cómo este paralelismo aparece en escitos en Cataluña o el País Vasco, o en Hungría sobre las guerras carlistas o de Cuba.

Las páginas sobre las “*Relaciones irregulares*” desvelan primero las similitudes existentes entre España y Hungría en cuanto a su historia y su desarrollo económico, social, las aspiraciones de los monarcas y de sus pueblos etc.

Una fuente muy importante sobre los años de la Iª Guerra Mundial en España la constituye la obra de un corresponsal húngaro –Andrés Révész– del periódico húngaro *Az Est.* El nacimiento de las relaciones diplomáticas entre Hungría y España, la actividad de los primeros cónsules, sus comentarios sobre los acontecimientos históricos transcurridos en Hungría entre 1918 y 1922, los acontecimientos históricos acaecidos en Europa y en España (IIª Guerra Mundial, Guerra Civil Española, Gobierno Republicano español en exilio, etc.) son temas muy interesantes. Entre “las relaciones irregulares” podemos mencionar la participación de voluntarios húngaros en

la Guerra Civil española. Y si alguien quiere informarse de la vida cotidiana y política de España en la época del General Franco, tiene que leer los informes del ministro húngaro en España entre mayo de 1939 y junio de 1941, el general Rudolf Andorka, antiguo coronel del servicio de información húngara. Su diario constituye una fuente muy importante para conocer ciertos aspectos de la política de Franco, por ejemplo los problemas económicos, políticos y militares, los motivos y las causas de su neutralidad en la GM., etc. Somos testigos de una confusión diplomática debida a los avatares de la política húngara (cambios políticos, de gobiernos, etc.) y española (Gobierno Republicano en exilio, dictadura de Franco): con quién establecer relaciones, acoger o no refugiados españoles comunistas y/o socialistas, republicanos, la lucha interna entre ellos..., el establecimiento de los refugiados españoles en Hungría, su integración, su actividad política y el trato de las autoridades húngaras al respecto – son historias no muy conocidas para el gran público.

En la historia de las relaciones diplomáticas de los años 40 se destaca la del diplomático español Angel Sanz Briz en Hungría. Sus esfuerzos para salvar a judíos húngaros por canales diplomáticos: con pasaporte español para los judíos sefardíes, o con pases provisionales o salvaconductos para otros para instalarse en el ghetto internacional, en el edificio “español”. No se conocían hasta el año 1997, cuando el profesor Iván Harsányi publicó la documentación de sus investigaciones.

En España, la Legación Real de Hungría fue cerrada en 1945 y reabierta bajo el mismo nombre solamente en marzo de 1949, gracias a la intervención del archiduque Otto de Habsburgo, a petición del ministro oficioso húngaro Ferenc Marosy, representante de Hungría en España, antiguo diplomático de Miklós Horthy. (pp. 150–154). El desempeñaba un papel importante en la protección o ayuda a los emigrados húngaros extendiéndoles pasaportes para facilitar sus movimientos y ofreciéndoles así una mayor seguridad en la emigración. Trató de defender los intereses de sus compatriotas, de organizar la colaboración entre ellos, de informarles a través de la emisión en húngaro de la Radio Nacional de España, organizaba las fiestas nacionales en la Legación, etc. En sus memorias, Ferenc Marosy escribe también de las repercusiones de la revolución de 1956 en España, sobre cómo llegó la noticia, cómo reaccionó Otto de Habsburgo, pidiéndole que fuera a ver al general Franco para pedirle ayuda a los independistas húngaros. Este capítulo es muy rico en detalles desconocidos sobre las iniciativas del General Franco a ayudar con unidades militares a los húngaros, y la toma de posición del Gobierno Republicano Español en exilio en cuanto a los acontecimientos ocurridos en Hungría.

La reanudación de las relaciones diplomáticas normales entre los dos países comenzó a mediados de la década de los años 60, con un acercamiento discreto entre las dictablandas del General Franco y de János Kádár. (pp. 177–182) La historia de ese proceso es también muy “rica” en maniobras políticas por parte de los diferentes gobiernos y partidos de la época, por ejemplo la reacción de Santiago Carrillo a este acercamiento.

En cuanto a la aparición de la literatura española en Hungría y las relaciones culturales entre los dos países, es en el siglo XIX cuando comienzan a conocerse obras españolas gracias a la labor traductora de destacadas personalidades de la época, hasta los años 1930. Después se nota una ruptura en estas relaciones, hasta la época de entreguerras, cuando se destacan tres húngaros que viven en España: Lóránd Orbók, Andor Révész y Olivér Brachfeld. Sobre la acepción de obras españolas en Hungría, sobre traducciones y traductores, sobre la aparición de temas españoles en obras húngaras, y sobre la presencia húngara en la cultura española de Posguerra a través de la actividad de artistas húngaros en España (dramaturgos, actores, escritores, directores de cine, fotógrafos, etc.) y obras húngaras traducidas al español podemos leer en las páginas 136–141, 167–174, 183–186.

El libro se termina con un capítulo muy rico en detalles sobre los diferentes tipos de relaciones (comerciales, culturales, turísticos, civiles, etc.) entre Hungría y España hoy, dedicando el epílogo a un terreno especial: el hispanismo o la labor de

hispanistas húngaros en la investigación de temas españoles. (Podríamos añadir el estudio de temas militares y de defensa, historia de las Fuerzas Armadas Españolas por la Dra. Márta Zoltán, profesora de la Universidad de Defensa Nacional.) El título de la IV Parte, “Juntos en Europa”, hace alusión a la presencia de ambos países en la Unión Europea, en la OTAN y otras organizaciones internacionales.

Al final del libro hay una lista de las personalidades húngaras mencionadas en el mismo, con notas y explicaciones lo que será muy útil para el lector extranjero. (Lo mismo habría sido también muy útil en la variante en húngaro), y la lista de fuentes y literatura nos enseña la riqueza de libros y estudios, fondos, documentos utilizados y creados en el curso de la investigación. El presente libro puede ser muy útil e interesante no solamente a los estudiantes de los departamentos de hispanística, sino para los de historia y filología húngara, los estudiantes de comunicación y relaciones internacionales (comerciales, culturales, diplomáticas, de turismo etc.) también.

**Departamento de Estudios Hispánicos de la  
Universidad de Szeged:  
Reseñas de publicaciones**

**Jóvenes Hispanistas de Szeged**

El anuario del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged salió a luz por primera vez en 1996 y desde entonces cada año ha dado oportunidad a los hispanistas húngaros y a los investigadores, profesores y doctorandos del departamento de publicar el resultado de sus investigaciones, generalmente en español. En 2007 apareció el tomo XII, en el cual los doctorandos antiguos y actuales del programa "Historia del mundo hispánico" (dentro de la Escuela de Doctorado de Ciencia Histórica) hicieron público los logros de su trabajo. Los doce estudios publicados nacieron en diferentes idiomas: ocho en español, dos en portugués, uno en inglés y uno en húngaro (señalamos la lengua del ensayo solamente si no fue escrito en castellano).

En el primer trabajo del tomo la autora rinde homenaje al profesor Tibor Wittman, iniciador de la investigación de América Latina en Szeged, que falleció hace 35 años. *Rita Molenkamp-Szűcs* (de Holanda) presenta la carrera del profesor Wittman, destacando los ciclos y etapas más importantes de su actividad. Para los hispanistas húngaros no es una novedad: las investigaciones tempranas del profesor sobre los Países Bajos llevaron a Wittman hacia cuestiones sobre España y América Latina, creando así los cimientos de una base investigadora de la civilización hispana. Durante su carrera científica – hasta su muerte temprana – animó y apoyó a los jóvenes historiadores para que profundizaran en sus conocimientos en el terreno de la historia y civilización del Mundo Hispánico.

Los ensayos del tomo se agrupan en dos bloques: los seis trabajos de tema español van seguidos de cinco estudios de asuntos latinoamericanos.

El trabajo de *Javier Arienza Arienza* presenta la actividad de Don Guillén de San Clemente, embajador español en Praga desde 1581. El embajador, siendo testigo de las escaramuzas diplomáticas después de la guerra de los quince años, da una relación interesante sobre los sucesos en sus cartas personales e informes. Arienza recalca las prioridades de su encargo (por ejemplo, el conflicto en los Países Bajos, los meses inseguros tras la muerte de Esteban Báthory, etc.), subrayando algunos acontecimientos dignos de interés, con los cuales nos dibuja una imagen esquemática sobre los problemas fundamentales y el *modus operandi* de la política centroeuropea contemporánea. El autor incluye un hilo sobre la vida privada del embajador para hacer más viva la descripción de su estancia.

Entre los factores más decisivos de la historia de España del siglo XIX las tres guerras carlistas ocupan un lugar especial. Don Carlos y sus seguidores, que no se conformaban con la modificación de la ley de sucesión de 1830, sembraron discordia constante en la península. El ensayo de *Edina Polácska* observa la emigración carlista que encontró refugio provisional en el lado francés de los Pirineos. Examina minuciosamente la actividad de estos carlistas en las diferentes décadas del siglo y aquellos tiempos turbulentos cuando la simpatía inicial de los franceses se convirtió en una fuente de tensión entre los dos países.

El estudio inglés de *Pálma Farkas* ilumina la dictadura de Miguel Primo de Rivera desde un aspecto peculiar: qué opinión formaban sobre la época tres diferentes diarios de la prensa norteamericana (The New Republic, The Outlook, The Nation).

Los periódicos informan a los lectores sobre los acontecimientos españoles en reportajes y artículos de análisis. El nombre de Mussolini aparece varias veces: algunos trazan un paralelo entre los dos dictadores, otros destacan los contrastes. El tono de los artículos no es unánime: varios corresponsales hacen resaltar la parte negativa de las disposiciones de Primo de Rivera, mientras algunos periodistas subrayan los segmentos positivos de sus medidas.

*Adrienn Tari* analiza una cuestión probablemente desconocida para la mayoría de los investigadores: una "guerra" de *páprika* en el comienzo del siglo XX entre Hungría y España. El conflicto de *páprika*, agravado en 1905 y resurgido en 1925, amenazaba con el deterioro de las relaciones diplomáticas entre los dos países. La esencia del enfrentamiento fue la siguiente: la fama mundial y la calidad de primera clase de la *páprika* húngara (sobre todo la de Szeged) y, más tarde, incluso la subsistencia de los cultivadores se vió en peligro por la popularización repentina de la *páprika* española barata, importada de la península. Tari, a base de artículos e informes contemporáneos y fuentes de archivos españoles y húngaros, nos introduce en los detalles del conflicto y en los pasos de la búsqueda de una solución tranquilizadora para ambas partes.

Después de la Guerra Civil española de 1936-39 el gobierno de la Segunda República continuaba su actividad social y política en el exilio. Entre los países de meta figuraban – en primer lugar – Francia y México, pero algunos refugiados optaron por otros estados europeos. Después del fin de la Segunda Guerra Mundial Europa Centro-Oriental sirvió como lugar atractivo para cientos de exiliados y tuvo buena relación con el gobierno republicano español que residía en México. El trabajo de *Ágnes Marosi* examina la relación del gobierno exiliado con Yugoslavia entre 1946 y 1950. Los españoles subrayaron la semejanza entre los dos pueblos que se materializó, ante todo, en la lucha contra el fascismo. Al analizar los informes y la actividad de la legación española en Belgrado, Marosi demuestra qué tipo de acuerdos nacieron entre los delegados de los gobiernos, enfatizando qué aportaciones ofrecía Yugoslavia para la conservación de la identidad española (creación de programas de radio, colaboración entre organizaciones juveniles, etc.) y para mantener al orden del día la cuestión de los republicanos. Además, el ensayo indica dónde se situaba la cooperación entre los dos gobiernos en el sistema de coordenadas de la región con orientación semejante.

*Szilvia Pethő* puso en el foco otro país que servía como destino para los refugiados españoles de aquel tiempo: Polonia. Aunque de nivel internacional el estudio de la emigración española es bastante popular y variopinto, los historiadores todavía no tienen datos de cantidad satisfactoria sobre la vida de los exiliados españoles en Europa Oriental. Así, el ensayo de Pethő supone una fase notable de las investigaciones y, al examinar la emigración española comunista en el Bloque del Este en los años 1950-1951, se nos perfila un panorama más preciso sobre la llegada de los españoles a Polonia y sobre la vida y las dificultades de este grupo.

El trabajo de idioma portugués de *Dóra Babarczi* encabeza los estudios de tema latinoamericano. Los investigadores hispanistas de la Universidad de Szeged han prestado mucha atención ya desde los comienzos a la historia de los húngaros en América Latina. Este ensayo es el nuevo fruto de las investigaciones que examina la actividad de Ignác Szentmartonyi, astrónomo jesuita húngaro, destacando su participación en las expediciones en América del Sur en el siglo XVIII.

Tibor Wittman, Ádám Anderle, Péter Torbágyi y el cubano Salvador Bueno han dedicado varios estudios y libros en las últimas décadas a la cuestión de los viajeros húngaros que recorrían América Latina en el siglo XIX. *Katalin Bodó* completa el cuadro con una aportación sobre México. La autora analiza los diarios y las cartas de algunos viajeros (Károly László, Pál Rosti, Ede Szenger) que conocían muy bien el país e incluye también artículos de periódicos húngaros para demostrar cuál fue la visión del público húngaro sobre México en el siglo XIX. Una parte de estas fuentes fue publicada ya en aquel siglo, otra parte sólo en el pasado cercano, pero algún

porcentaje de las informaciones no ha salido a luz hasta hoy. Todos los artículos y diarios ponen el énfasis en la situación de los indios y criollos y en la relación compleja entre los dos grupos, prestando así una radiografía sobre la sociedad mexicana de la época. El apéndice del ensayo ofrece una lista sobre los artículos de tema mexicano que aparecieron en Hungría en el siglo XIX.

El trabajo (en portugués) de *Katalin Őry Kovács* presenta – con la ayuda de entrevistas personales, indagación antropológica y fuentes de archivos – la historia de aquellos húngaros y suabos de Hungría que se establecieron en Jaragua do Sul, una población en la parte sureña de Brasil. La autora examina minuciosamente la interacción cultural de los pueblos, la cuestión de la asimilación y la conservación de la identidad, el proceso de la institucionalización de la cultura propia y los componentes del sistema de símbolos característicos, resucitados en la emigración.

La peruana *Asociación Pro-Indígena* se fundó en las primeras décadas del siglo XX y tenía como objetivo defender los derechos de los indígenas con medios pacíficos y facilitar protección legal contra los ataques e injusticias. La asociación estableció una red institucional que abarcaba todo el país, organizaba conferencias, divulgaba revistas y varios tipos de publicaciones, fomentó la creación de relaciones internacionales, ofreció amparo jurídico a los indios y los delegados enviados a todas partes del país remitieron informes a la sede sobre los problemas y la situación de los indígenas. *Katalin Jancsó*, después de una introducción en la que describe la actividad de la organización, inserta en su trabajo algunos documentos y cartas – hasta hoy inéditos – de uno de los personajes más egregios de la asociación, Pedro S Zulen, con los cuales recibimos una imagen fiel sobre la tarea y la meta de la Asociación Pro Indígena.

El Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged publicó un tomo de estudios en 2007 sobre la repercusión de la revolución de 1956 en el Mundo Hispánico, con la colaboración de autores húngaros y extranjeros. El ensayo húngaro de *Ágnes Judit Szilágyi*, publicado ahora en la Acta Hispánica XII, se vincula a aquél tomo: la autora revisó los artículos que aparecieron en el diario brasileño *O Estado de Sao Paulo* entre octubre y noviembre de 1956 y escogió aquellos comentarios y reportajes que contienen información sobre la revolución húngara. Al margen de enumerar y presentar brevemente los artículos Szilágyi incluye dos análisis completos que estudian la situación húngara desde un aspecto húngaro (el artículo de Miklós Boér) y alemán (Franz Borkenau), esbozando los acontecimientos de manera subjetiva y dibujando los contornos de una posible solución.

Una de las peculiaridades más notables de los estudios presentados es que los autores usaron – en todos los casos – fuentes de archivos extranjeros como punto de partida de su investigación.

Jóvenes hispanistas de Szeged. Estudios – Acta Hispánica Tomus XII. (ed. Ádám Anderle), Szeged, 2007. p. 168

*András Lénárt*

### ***Ensayos sobre el mundo hispánico***

Los trabajos aquí presentados forman parte de una nueva serie de publicaciones. Con el apoyo del Banco de Desarrollo de Hungría (Magyar Fejlesztési Bank), el subprograma *Historia del Mundo Hispánico* del programa de doctorado en Historia Moderna de la Facultad de Filología y Letras de la Universidad de Szeged planteó editar una serie de publicaciones a base de las tesis de doctorado sustentadas con

éxito. Este año han sido publicados tres tomos en la edición del profesor Dr. Ádám Anderle, director del subprograma. El cuarto es una publicación conjunta de la Universidad de Szeged y la Universidad de Puebla.

Los tomos hasta ahora publicados representan claramente las dos principales vertientes de investigación en el subprograma. La investigación de temas latinoamericanos tiende hacia la historia social, con una énfasis especial en el tema de la historia de la emigración húngara hacia América Latina. La otra vertiente se centra en la historia de la política exterior española, especialmente en las relaciones bilaterales, un tema todavía menos investigado en la historiografía española. A continuación, presentaremos los ensayos a partir de esta división, empezando con dos tesis de tema latinoamericano y concluyendo con dos trabajos que tratan temas específicos de la historia de política exterior española.

**Andrea Kökény: *Angol-amerikaiak Texasban, 1821-1845.* (Anglo-americanos en Texas, 1823-1845.)**

El trabajo llena un vacío en la historiografía, ya que en los trabajos que tratan la historia de los EEUU se ha dedicado poca atención al tema de la frontera española. Otra característica innovativa del trabajo es que el autor presenta los acontecimientos desde la perspectiva individual en vez de utilizar la perspectiva de la gran política.

Texas es de interés especial porque en la fase temprana de su historia perteneció a varios países: a España, a Francia, luego de nuevo a España y a México. En 1836 se independizó como la República de Texas para luego convertirse, en 1845, en el vigésimo octavo estado miembro de los Estados Unidos. La tesis abarca aquella época transitoria durante la cual Texas se independizó de México, librándose a la vez de la corona española, y luego se asoció a los Estados Unidos. El mismo título de la tesis indica que la meta principal del autor fue la investigación de la formación de identidad de los inmigrantes anglo-americanos en la época mencionada.

El trabajo plantea dilemas interesantes tras presentar la procedencia y la identidad de los inmigrantes, sus relaciones internas con México o los Estados Unidos. Llegaron a formar una nueva nación o eran, simplemente, estadounidenses viviendo en otro país. El trabajo llega a la conclusión de que los habitantes de Texas han sido, hasta hoy, conscientes del carácter especial de su identidad. La autora investigó en los archivos y las bibliotecas de Texas, y revisó la prensa, cartas, y memorias escritas de figuras de la época. Estas fuentes también reflejan que desde su creación, el estado de Texas presenta una fusión especial de elementos anglo-americanos, mexicanos, indígenas y europeos, pero sus habitantes de diversos orígenes han llegado a identificarse como *texanos*.

**Mónika Szente-Varga: *Magyar bevándorlás Mexikóba 1901 és 1950 között* (Migración Húngara en México entre 1901 y 1950)**

El tomo es el fruto de un acuerdo de cooperación entre la Universidad de Szeged y la Universidad de Puebla. Es una publicación conjunta, editada por los directores de los departamentos respectivos de las dos universidades.

La base del trabajo es el amplio material de archivo consultado por la autora en los fondos de los Ministerios de Asuntos Exteriores de México y Hungría, las leyes de migración de Hungría, los Estados Unidos y México vigentes en la época, la prensa húngara en México y los libros publicados por emigrantes húngaros en México. La primera parte del trabajo presenta los motivos y motivaciones de la emigración determinada, principalmente, por las políticas migratorias de los Estados Unidos y México y también ofrece estadísticas sobre los inmigrantes húngaros en México. Además, describe la política húngara de la época hacia los emigrantes, y traza la imagen de México en Hungría-un detalle especialmente interesante.

En la segunda parte del trabajo, la autora sigue la historia y las actividades de la colonia húngara en México. En esta parte, también encontramos una presentación

de los artistas húngaros en México, sobre cuya persona y actividad no han aparecido publicaciones hasta ahora. Cabe resaltar aquí que la portada imaginativa del tomo fue diseñado por István Orosz, pintor húngaro residente en México.

**Mária Pallagi: *A spanyol semlegesség kérdése a bécsi diplomáciában 1914-1918.***  
(*La cuestión de la neutralidad española en la diplomacia de Viena, 1914-1918.*)

La tesis examina la cuestión de la participación de España en la primera Guerra Mundial. Durante sus investigaciones, la autora revisó los materiales en inglés, alemán, español, y francés de los archivos de Viena.

Antes del estallido de la guerra, España parecía alinearse con los países de la Entente. Sin embargo, el 31 de julio de 1914 decidió declarar su neutralidad. En relación con la cuestión de la neutralidad, la autora subraya los méritos personales de Alfonso XIII. La ambición personal del monarca español durante los eventos bélicos fue el mantenimiento de un relativo equilibrio en la precipitada política interna del país.

Además, Alfonso XIII. ambicionó participar como mediador en el proceso de paz, con la meta de aumentar el prestigio internacional de su país. No obstante, sus ambiciones quedaron frustradas; por aquél entonces, España perdió su importancia para los grandes poderes, y no fue invitada a participar activamente en las negociaciones de paz celebradas en Francia. La autora concluye que durante la primera Guerra Mundial, tanto la Monarquía Austro-Húngara como española se encontraban en la periferia de la política internacional y, consecuentemente, eran incapaces de influir en los acontecimientos de la guerra.

**Eszter Katona: *Az olasz-spanyol kapcsolatok a második világháború éveiben***  
(*Relaciones entre Italia y España durante la segunda Guerra Mundial*)

Aunque numerosos trabajos se ocupan de los acontecimientos de la segunda Guerra Mundial, la tesis de la autora presenta una nueva faceta de la historia de la época. Las monografías previas sobre el tema se concentraron en la investigación del rol y de la participación de Italia en los acontecimientos de la guerra, asignando un papel secundario a España. Además, la presentación de las relaciones diplomáticas entre los dos países ha sido parcial hasta ahora. Las características del franquismo explican gran parte de estas omisiones; el régimen, aunque no prohibió el acceso a los documentos de la época, desalentó su publicación.

La tesis de la autora presenta un cambio de punto de vista: presenta los acontecimientos de la guerra poniendo énfasis en las relaciones entre España e Italia. Además, el manejo y la comparación de las fuentes de archivos provenientes de archivos españoles, italianos y húngaros abre una perspectiva más amplia de las relaciones bilaterales de los dos países mediterráneos.

Antes de centrarse en los acontecimientos de la guerra, la tesis presenta la previa evolución las relaciones bilaterales italiano-españolas. La autora también plantea los factores decisivos en dicho proceso, las expectativas de ambas partes y los elementos de rivalidad geopolítica por territorios en el norte de África que formaban parte de la esfera de interés de ambos países. El trabajo también trata con detalle el tema de la neutralidad española en la segunda Guerra Mundial. Tras analizar detalladamente la política exterior española de la época se concluye que, siendo un hábil y táctico estratega, Franco pudo evitar la participación directa del país en la guerra.

*Ildikó Arató y Anna Virágh*